

国立国語研究所学術情報リポジトリ

ドイツ語挨拶表現の類型化操作について

メタデータ	言語: Japanese 出版者: 公開日: 2017-03-31 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: 石井, 久雄, ISII, Hisao メールアドレス: 所属:
URL	https://doi.org/10.15084/00001100

ドイツ語挨拶表現の類型化操作について

石 井 久 雄

本稿は、国立国語研究所報告80『言語行動における日独比較』（1984年3月31日、三省堂発行）に報告した一結果について、調査票の回答からその結果にいたるまでに、どのような操作をおこなったかを、のべようとするものである。一結果というのは、くだんの報告書において本稿の筆者石井が執筆を担当したものの一部、すなわち、ドイツ人が家庭で家族に対しておこなう日常の挨拶の表現、およびドイツ人がみちで知人に対しておこなう挨拶の表現である。ただし、表現とはいいいながら、ここでは、みぶりや表情やにふれず、ことばをのみとりあげる。報告書に報告したその結果は、調査の回答の概略にしかすぎないのであり、したがって、その結果にいたるまでにおこなった操作というのは、実際の具体的な数百通の回答からその概略にいたるまでの、抽象化、類型化の過程である。回答の概略は、報告書に図として集約してあるので、一二の変更をくわえたうえ、その図を次ページにもかかげる。変更のひとつは、凡例で代表されるものに対して、どこまでを変異 (variant) としてみとめるかということであり、本稿においてと報告書においてとで、こまかいでいりがある。変更のいまひとつは、具体的な表現そのものをするしただのではない、たとえば「挨拶をする」というような回答を、どのように評価するかということであり、本稿においては、すべて、そもそも回答をしなかった「無回答」のあつかいとした。報告書においては、家庭での挨拶について、無回答でなく、回答はあったが特に凡例にしめたものではない「他」というあつかい、みちでの挨拶について、無回答のあつかいであり、不統一であった。なお、「他 anders」は、家庭での挨拶について、特に凡例にしめた形式をまったくふくまない回答を意味し、みちでの挨拶について、凡例のもののほかの要素を意味する。不統一をのこすこととはなるが、いまその

(1) Wenn Sie mit dem Abendessen anfangen: [keine Antwort]
 Mahlzeit 5.6
 guten Appetit 77.9
 laß es dir schmecken 5.6 [anders] 5.2
 [Antworten] 93.0

(2) Nach dem Abendessen:
 war gut 10.8 Mahlzeit 7.2
 hat es geschmeckt? 36.1
 satt? 8.4 [A] 9.6
 das hat geschmeckt 6.0 [A] 74.7

(3) Wenn Sie am Morgen zum ersten Mal ein Familienmitglied treffen:
 (guten) Morgen 81.7
 (gut) geschlafen? 8.6 [A] 3.9
 [A] 87.0

(4) Wenn Sie am Abend zu Bett gehen:
 (gute) Nacht 84.9
 schlaf gut 29.8 [A] 11.0
 [A] 92.0

(5) Wenn Sie weggehen, verabschieden Sie sich von dem Familienmitglied?
 tschüß 50.3 [A] 13.3
 (auf) Wiedersehen 27.3 [A] 89.3

(6) Wenn Sie nach Hause zurückkommen:
 hallo 29.5 [A] 11.9
 (guten) Tag/Abend/Morgen 45.7 [A] 86.1

(7) Wenn umgekehrt das Familienmitglied weggeht, was machen Sie?
 tschüß 43.5 [A] 17.0
 (auf) Wiedersehen 25.2 [A] 85.0

(8) Wenn Sie das Familienmitglied zu Hause empfangen:
 hallo 26.0
 (guten) Tag/Abend/Morgen 37.5 [A] 15.8
 wie war es? 9.8 [A] 82.1

(1) Wenn Sie am Morgen auf der Straße einen Nachbarn treffen:
 (guten) Morgen 68.3 [keine Antwort]
 wie geht es? 12.7
 [anders] 32.4 [Antworten] 88.9

(2) Wenn Sie gegen Mittag auf der Straße einen Nachbarn treffen:
 (guten) Tag 67.3
 wie geht es? 12.2
 [anders] 29.2 [A] 88.4

(3) Wenn Sie am Abend auf der Straße einen Nachbarn treffen:
 (guten) Abend 72.7
 wie geht es? 7.5
 [anders] 25.1 [A] 87.8

(4) Wenn Sie einen Bekannten treffen, der an diesem Tag Geburtstag hat:
 herzlichen Glückwunsch 59.4
 alles Gute 22.3
 zum Geburtstag 36.8
 [anders] 32.7 [A] 84.6

(5) Wenn Sie einen Bekannten treffen, bei dem ein Familie gestorben ist:
 (guten) Tag 16.5
 (es) tut mir leid 9.7
 (mein) (herzliches) Beileid 52.8
 [anders] 16.8 [A] 76.4

ままとする。

ここで議論しようというのにドイツ人の挨拶の表現をえらんだことには、その回答された表現の多様性に関係する一二の理由がある。すなわち、第一に、その多様性の処理の経過をしるしておく必要があると、かんがえられたのである。その多様性に匹敵するものとしては、かいものをする際の日本語およびドイツ語の表現があるが、それについては一応の詳細な分析が報告書にのべられている。日本語の挨拶の表現は、やはり報告書にしられるように、ドイツ語のそれに比してはるかに一様のであり、とりたてていうほどの処理経過もなかった。第二に、具体的な数百通の回答が、その多様な具体的のままに報告される価値をもっているとかんがえられるのである。挨拶の表現は、言語教育においてはやくとりあげられることにうかがわれるように、一般に定型性があると予測され、したがって本格的な調査もとぼしいとおもわれる。日本語の挨拶の表現は、今回の調査によって、そのような定型性の存在の予測のあたっていることがうらづけられたが、ドイツ語のそれは、定型というものの抽出の容易でないものもあり、予想があたっているとはかならずしもいいえないものであった。研究上の、あるいは問題提起にしかすぎないかもしれないが、その価値は、教育上の価値にもむすびついている。

具体的な回答が、そのように多様であるということは、端的には、集計および分析の中間報告ではあるが、

杉戸 清樹 1981年 あいさつの言葉と身振り。文化庁(国語課) 1981年 「ことば」シリーズ14 あいさつと言葉。大蔵省印刷局。pp. 47-59

にあげられた、回答の種類というものによってしることができる。本稿に最終結果をしめすので、杉戸のあげた数字をくりかえすことはしないが、その中間報告を杉戸がおこなっていることからしられるように、回答の第一次の整理は、杉戸の統括のもとにすすめられた。その整理は、あとに一例をしめすように、典型とみとめられるであろう表現をまずとりまとめ、ついでその変種であろうものへと展開させる。上記の定型性の予測をふまえた処理であ

り、表現のバリエーションをたどるための、ひとつの有用な観点にもとづいている。また、あとの集計の便をかんがえての処理である。本稿は、その杉戸統括下の第一次整理のおわったところから出発する。個々の表現を、そのうちにふくまれる語群に分解し、そのうえで、語群と語群とがどのように関係してひとつの表現を形成するか、ということを観察しようとする。第一次整理の観点がいわば総合的のものであるとするならば、本稿にしめす整理の観点は分析的のものである。

なお、以上のような多様性をみせたドイツ人は、かぎられた範囲のひとつとであるとはいえ、調査の標本として日本人より適格であるとかんがえられる。ドイツ人回答者数は、

	合計 323	男子 152	女子 171
社会人	218	107	111
40歳以上	86	49	37
30—39歳	44	24	20
29歳以下	88	34	54
大学生	105	45	60

のごとくである。大学生をふくめて20歳台までがおおいこと、それにもかかわらずこどもがふくまれていないこと、また、この表にはあらわれていない、社会人の職業がほとんど地方公務員および大学教職員にかたよっていること、といった難点もありはするが、全体としては、さほどまでにはわるいものでないであろうとおもわれる。日本人におけるかたよりについては、報告書のべられている。

1.

実際例をたどりながら議論をすすめることとする。まず、家庭で家族に対しておこなう挨拶の表現から、つぎの項目をとりあげる。この項目については、挨拶をするという回答が213であり、その範囲のものが表現を回答すべきであることとなる。実際に回答したもの、すなわち無回答でなかったものを、

有回答ということとする。ただし、具体的な表現そのものをするさなかった回答は、無回答とする。この項目の有回答は198であった。

(1) Wenn Sie mit dem Abendessen anfangen

(, grüßn Sie mit bestimmten vorgegebenen Grußformen?)

これの回答に関するリストみつ (IS) (IC) (II) を, かかげておく。(IS) は, 回答を整理した結果として杉戸が提示したものであり, 杉戸リストとよぶこととする。ただし, 若干, 石井が変更をくわえたところもある。(IC) は, (IS) の要素のリストとして (II) における表現の記述の単位となったものであり, 要素リストとよぶこととする。(II) は, (IC) の要素を単位として (IS) の表現を記述したものを本体とし, 石井リストとよぶこととする。石井リストから, その本体をのぞきさるならば, 杉戸リストの排列をくみかえたものがあらわれてくる。先記報告書にいたる回答の抽象の過程とは, そうした排列のくみかえであったともいってよい。

===== (IS)

001 (144) Guten Appetit!
002 (1) Guten Appetit, mein Liebling!
003 (1) Guten Appetit! Laß es dir gut schmecken!
004 (1) Guten Appetit! Ich hoffe, es wird dir schmecken!
005 (1) Ich wünsche einen guten Appetit! / Guten Appetit!
006 (1) Ich wünsche allen einen guten Appetit!
007 (1) [Guten Appetit wünschen]
008 (1) Guten Hunger!
009 (1) Einen guten!
010 (2) Einen guten allerseits!
012 (2) Laß dir's schmecken(!)
013 (1) Laßt's euch schmecken!
014 (1) Laß es dir gut schmecken(!)
015 (1) Laßt es euch gut schmecken!
016 (1) Dann woll'n wir uns mal schmecken lassen!
018 (1) Hoffentlich schmeckt's dir.
019 (1) [Beginnt nicht immer gleichzeitig. Bei besonderem Anlaß
[besonderem Essen] je nach der Tischrunde]
022 (6) Mahlzeit!
023 (5) Gesegnete Mahlzeit!
025 (1) Essen!
026 (1) Essen kommen!
027 (1) Zum Essen kommen!
028 (1) Wir wollen essen!
029 (1) Es ist serviert.
030 (1) Dann woll'n wir mal!

031 (1) Also dann fang' ich an...
 033 (1) [Gebet, dann] Gute Atzung!
 034 (1) Magst du Salat? [o. ä.]
 035 (1) [Auf das es euch im Halse stecken bleibt]
 039 (1) Hallo, wie geht's euch? / Hallo, was gibt's Neues?
 041 (1) Gute.
 042 (1) [Dem Sinne nach] Guten Appetit.
 043 (1) Das Essen ist gerichtet!
 044 (1) Lasse es dir gut schmecken.
 045 (1) Recht guten Appetit.
 046 (1) n'Abend. / Hallo.
 047 (1) Guten Appetit. Laßt es euch schmecken!
 048 (1) [Gebet, dann] Guten Appetit.
 049 (1) Guten.
 050 (1) Was möchtest du essen?
 051 (1) Ich wünsche "Guten Appetit."
 053 (1) Guten Appetit / Mahlzeit / Ich wünsche dir was.
 054 (1) Guten Appetit / Guten Hunger.
 055 (1) Mahlzeit / Guten Appetit.
 056 (2) Guten Appetit / Laßt's euch schmecken.
 057 (1) Guten Appetit / Schmeckt's?
 f N 011 017 020 021 024 032 036 037 038 040 052

===== (10)

- [1] a (3) ich wünsche (einen) guten Appetit
 b (1) recht guten Appetit
 c (155) guten Appetit
 d (1) guten Hunger
 e (1) gute Atzung
 f (5) (einen) Gute(n)
 g (5) gesegnete Mahlzeit
 h (7) Mahlzeit
- [2] i (2) hoffentlich schmeckt's dir / ich hoffe, es wird dir schmecken
 j (8) lass(e/t) (e)s dir/euch (gut) schmecken
 k (2) dann woll'n wir (uns) mal (schmecken lassen)
 l (1) wir wollen essen
 m (1) also dann fang' ich an ...
 n (1) das Essen ist gerichtet
 o (1) es ist serviert
 p (3) (zum) Essen (kommen)
 q (2) was möchtest du essen? / magst du Salat?
 r (0) schmeckt's?
 s (0) ich wünsche dir was
- [3] t (1) 'n Abend
 u (1) hallo (, wie geht's euch? / was gibt's Neues?)
- [4] v (4) [NAME] / allen / allerseits

===== (11)

- 01 _____ a
 005 (1) Ich wünsche einen guten Appetit! / Guten Appetit!

- 051 (1) Ich wünsche "Guten Appetit."
02 _____ a — v
006 (1) Ich wünsche allen einen guten Appetit!
03 _____ b
045 (1) Recht guten Appetit.
04 _____ c
001 (144) Guten Appetit!
042 (1) [Dem Sinne nach] Guten Appetit.
048 (1) [Gebet, dann] Guten Appetit.
054 (1) Guten Appetit / Guten Hunger.
053 (1) Guten Appetit / Mahlzeit / Ich wünsche dir was.
056 (2) Guten Appetit / Laßt's euch schmecken.
057 (1) Guten Appetit / Schmeckt's?
05 _____ c i
004 (1) Guten Appetit! Ich hoffe, es wird dir schmecken!
06 _____ c j
003 (1) Guten Appetit! Laß es dir gut schmecken!
047 (1) Guten Appetit. Laßt es euch schmecken!
07 _____ c — v
002 (1) Guten Appetit, mein Liebling!
08 _____ d
008 (1) Guten Hunger!
09 _____ e
033 (1) [Gebet, dann] Gute Atzung!
10 _____ f
009 (1) Einen guten!
049 (1) Guten.
041 (1) Gute.
11 _____ f — v
010 (2) Einen guten allerseits!
12 _____ g
023 (5) Gesegnete Mahlzeit!
13 _____ h
022 (6) Mahlzeit!
055 (1) Mahlzeit / Guten Appetit.
14 _____ i
018 (1) Hoffentlich schmeckt's dir.
15 _____ j
044 (1) Lasse es dir gut schmecken.
014 (1) Laß es dir gut schmecken(!)
012 (2) Laß dir's schmecken(!)
015 (1) Laßt es euch gut schmecken!
013 (1) Laßt's euch schmecken!
16 _____ k
030 (1) Dann woll'n wir mal!
016 (1) Dann woll'n wir uns mal schmecken lassen!
17 _____ l
028 (1) Wir wollen essen!
18 _____ m
031 (1) Also dann fang' ich an...
19 _____ n
043 (1) Das Essen ist gerichtet!
20 _____ o
029 (1) Es ist serviert.

21 _____ p
 027 (1) Zum Essen kommen!
 026 (1) Essen kommen!
 025 (1) Essen!
 22 _____ q
 050 (1) Was möchtest du essen?
 034 (1) Magst du Salat? [o. ä.]
 23 _____ t
 046 (1) n'Abend. / Hallo.
 24 _____ u
 039 (1) Hallo, wie geht's euch? / Hallo, was gibt's Neues?
 00
 007 (1) [Guten Appetit wünschen]
 019 (1) [Beginnt nicht immer gleichzeitig. Bei besonderem Anlaß
 [besonderem Essen] je nach der Tischrunde]
 035 (1) [Auf das es euch im Halse stecken bleibt]
 fN
 011 017 020 021 024 032 036 037 038 040 052

杉戸リストにしめされている本体は、回答された表現である。表現そのものをするしたのでなく、たとえば「食事のはじめの挨拶をする」などとした回答は、[]にくくってある。そうして、リストのその本体に、ふたつの事項が、あわせてしめされている。ひとつは、回答された表現のことなりに対する、一連の番号である。各回答左端の、括弧にくくっていない数字が、それである。この番号を 杉戸コード ということとする。杉戸コードは、回答の処理の過程で一部に欠番を生じたが、念のため、それをリストの最後に fN としてまとめてある。いまひとつしめされている事項は、その表現の回答された度数である。もともとの杉戸リストでは、性別、年齢別、職業別にもしめされているが、ここでは、そうした回答者の属性については省略し、合計の数字のみを、杉戸コードのすぐあとに ()にくくってコピーした。

回答された表現をリストするにあたってもちいた記号につき、注記しておく。[] は、いまふれたように、表現をそのままにはしるしていない回答をくくり、

例 コード 007 [Guten Appetit wünschen]

また、回答中にあった、表現に対する注記を、くるにも、もちいる。

例 コード 033 [Gebet, dann] Gute Atzung !

() は、表現のうちで、省略可能である部分をくくるのに、もちいる。

例 コード 012 Laß dir's schmecken (!) { } / { } は、 / の両側にある、 { } にくくられた部分ふたつの、いずれかが、選択されることをしめす。ただし、誤解を生じないであろうかぎり、 { } をもちいることはしていない。

例 コード 039 Hallo, wie geht's euch ? / Hallo, was gibt's Neues ?

すなわち {Hallo, wie geht's euch ?} / {Hallo, was gibt's Neues ?}

こうした記号は、もちいることができて、かならずしももちいていない。

例 コード 039 Hallo, {wie geht's euch} / {was gibt's Neues} ?

杉戸リストをそのまま先記報告書にかかげることもかんがえられないではなかったが、小異を抽象したほうがよいことはあきらかである。たとえば、コード 003 と 047 とは、ききてにはなしかけるにあたって、その文法的なしかたに自称をふくめるかいなかのみがちがうものであり、様式をもとめようとする観点からは、同類とあつかってよいようにおもわれる。そうして、そのような抽象をおこなうにあたっては、どのような単位すなわち要素を設定するのがよいかという問題がひかえている。文という単位の設定については、また、語という単位の設定については、さまざまな論がある。しかしながら、語と文との中間にあって、現実の言語運用に際してはさらに重要であるかもしれない、語のいくつかが連結している形式をどのようにとらえるか、ということに、かわらなければならないのである。

要素を設定するにあたって、問題とする形式が独立的である (free) か拘束的である (bound) か、ということ、を、規準として採用することとする。ただし、いま、当該の項目の、回答された表現全体の範囲においてのみ、問題とする。たとえば、コード 001 ほかにみられる形式 Appetit は、一般的には独立的であるとみなされるのであるが、ここでは、guten と結合したかたちでしかみられないから、拘束的であるということになる。さて、拘束的に

しかみられない形式は要素として設定しない、という方針をたてることとしよう。この方針は、要素として設定された表現が、そのみで独立に、あるいは他の表現と結合して、もちいられる、ということの意味する。他の表現と結合しないではもちいられない、ということはない。もし回答された表現のあいだに共通性があまりみられなかったならば、この方針をつらぬいても、要素がただちに個々の回答そのままとなってしまう、さしたる意義はたもたれなくなるが、要素リスト (IC) は、要素 v をのぞいて、その方針によっている。要素をリストするにあたってもちいた記号は、杉戸リストに準ずる。要素 v にみられる [NAME] は、あいての呼称によるよびかけであり、なまえ、愛称、親族呼称のいずれをもふくむ。ついでながら、[NAME] は、ほかの項目ほとんどにもあらわれるが、またほとんど独立的でない。

要素リストには、みっつの事項が、あわせてしめしてある。左端の [] にくくられた数字については、あとにのべる。そのつぎに、括弧にくくられていないアルファベットは、要素個々に対するコードである。これを「要素コード」ということとする。さらにそのつぎに、() にくくられた数字は、その要素の回答された度数である。ただし、第一回答についてのみ集計しており、第二以下の回答についてはかえりみていない。もし、要素としてあがっているにもかかわらず、回答された度数が 0 となっているならば、その要素は、第二以下の回答にしかあらわれていないということである。この項目では、コード r および s の要素がそれである。

要素を設定したあとの問題は、要素相互のあいだの関係である。その関係は、選択的である (paradigmatic) ものと、統合的である (syntagmatic) もの、ふたつにわけられる。選択的な関係は、統合的に共起するかいなか、すなわちひとつの表現のうちに同時にあらわれるかいなか、ということによってとらえうるであろう。要素リストにおいて、左端の [] つき数字のある要素から、つぎの [] つき数字のある行のまえの要素までの、一群の要素は、統合的に共起しない一類であるとかんがえられる。たとえば、コード a から h までの一群がそれである。ただし、この類の設定も、回答された表現

の範囲のうちということにすぎないのである。コード a から h までの一群についても、日本語「うわあおいしそうだ、いただきます」あるいは「どうぞ、どうぞどうぞ」のような調子で、“Guten Appetit, recht guten Appetit!”と表現する、ということは決してない、とはいえないであろう。

選択的な関係において別の類に属する要素は統合的に共起しうる、ということでも、統合的な関係をとらえたことにはなる。しかしながら、現実には、いますこし厳格な統合的な関係をみせている。共起する際の順序である。その順序については、たとえば、要素 X と Y とがその順序で共起したならば、選択的な関係において要素 X と同一の類に属する要素は、要素 Y と同一の類に属する要素に先行して生起する、という一般化をおこなうこととする。また、要素 X と Y とがその順序で共起し、かつ要素 Y と Z とがその順序で共起したならば、要素 X と Z とは、共起した例をみせていなくとも、かりに共起するというときには、その順序による、という一般化をおこなうこととする。このような一般化によって、すでに設定した選択的な関係における類のあいだに、統合的に共起するときの順序にもとづく ランクといったものを、かんがえることができる。要素リストにおいて [] にくぐられた数字は、その類のランクをしめす。ランクの数値のちいさい類の要素は、数値のおおきい類の要素と共起するときには、原則として先行する。ただし、すべての類に対して合理的にランクを決定するということは困難であって、たとえば、この項目の [3] のランクは決定的ではない。

石井リストの本体は、回答の範囲内において、どのような要素がどのような要素とどのような順序で生起したか、ということを書き記述する部分である。リスト中に —— のある行に、それがある。要素は、コードによってしめし、原則として生起した順序によってならべてある。要素をならべるにあたっては、その要素の属する類のランクの数値によって、それがおおきければおおきいほど行の左端から距離をとる、というようにした。

石井リストには、あわせてしめした事項がある。ひとつは、要素の記述のある行の左端、数字であり、記述のことなりに対するとおし番号である。こ

の番号を 石井コード ということとする。表現そのものをしるしたのではない回答、および杉戸コードの欠番も、念のためにリストの末尾に付してあり、その石井コードは、00および fN としてある。リストにしめしたいまひとつの事項は、記述のつぎの行以下、その記述に属する回答の表現であり、杉戸リストから、杉戸コードおよび回答度数とともに、コピーしてある。

石井リストをさらに抽象することができるならば、すべきところである。石井リストが、杉戸リストの類型化を目標とするのであるならば、そうではないければならない。石井コードの最大のあたいが杉戸コードのそれとさしてかわらない、ということは、杉戸リストの類型化を石井リストはおこなっていないにひとしい、ということの意味する。しかしながら、現在の石井リスト以上の抽象には、いささかの困難をおぼえる。さきにかかげた、報告書にしめした図は、実は、石井リストを勘案しながら、主としてはうえの要素リストを整理したものである。ただし、要素の一類をそのままひとつとしてしまうと、しめされる内容があらくなりすぎるので、類にかならずしもこだわっていない。図の凡例と要素コードとの対応は、つぎのとおりである。石井コードをあわせてしめしておく。

凡例	guten Appetit	要素	a—f	石井	01—11
	laß es dir schmecken		i—k		05—06, 14—16
	Mahlzeit		g—h		12—13

2.

以上の(1)に対比すべき項目として、つぎをとりあげる。この項目については、挨拶をするという回答が83であり、その範囲のものが表現を回答すべきこととなる。有回答は62であった。

(2) Nach dem Abendessen

この回答に関する杉戸リスト (2S), 要素リスト (2C), 石井リスト (2I) を、かかげる。なお、もはや、あらためていうまでもなくなったであろうが、項目 n の杉戸リスト, 要素リスト, 石井リストは、(nS) (nC) (nI) とな

づけている。

(28)

- 001 (10) Hat es geschmeckt?
002 (1) Hat es geschmeckt, seid Ihr satt.
003 (3) Hat's geschmeckt(?)
004 (1) Na, hat's geschmeckt?
005 (6) Hat es dir geschmeckt?
006 (1) Hat's dir geschmeckt?
007 (1) Wie hat's geschmeckt?
008 (1) Hoffentlich hat es dir geschmeckt und du satt geworden bist.
009 (1) Es hat prima geschmeckt!
010 (1) Es hat sehr gut geschmeckt.
011 (1) Das hat sehr gut geschmeckt.
012 (1) Das hat geschmeckt; wer räumt den Tisch ab?
013 (1) Das hat gut geschmeckt [etc. Evtl. frage:] Was macht ihr jetzt? [Besprechungen der folgenden Aktivitäten der einzelnen Familienglieder]
015 (1) War's gut?
016 (1) War's gut, hat es geschmeckt?
017 (1) War das Essen gut?
018 (1) War gut.
019 (1) Das war gut.
020 (1) Es war sehr gut!
021 (2) Das Essen war gut.
022 (1) Hm! War wieder mal sehr gut!
023 (1) War ausgesprochen lecker!
024 (1) Das hast du gut zubereitet!
025 (1) Satt?
026 (1) Bist du satt? Hat es dir geschmeckt?
027 (5) Mahlzeit!
028 (1) Gesegnete Mahlzeit!
029 (1) Wohl bekomm's!
030 (1) Bist du fertig, hast du genug gegessen?
031 (1) Seid ihr fertig?
032 (1) [Etwas zum Essen.] Hat's geschmeckt
033 (1) So, das war's!
034 (1) Wer spült ab?
035 (1) Was machst du jetzt?
036 (1) [Erkläre im Einzelfall, was ich nach dem Abendessen tun werde [keine Grußformen]]
037 (1) Es ging heute gerade noch.
040 (3) Danke!
041 (1) Dem Herrn sei Dank für Speis und Trank!
042 (1) [Situationabhängig]
044 (1) [Beginnt nicht immer gleichzeitig. Bei besonderem Anlaß [besonderem Essen] je nach dem Tischrunde]
045 (1) Hat es gut geschmeckt?
047 (1) Gut war's / Alla!
f N 014 038 039 043 046

- [1] a (1) hoffentlich hat es dir geschmeckt und du satt geworden bist
 [2] b (4) hat es gut geschmeckt? / war {s}/(das Essen) gut?
 [3] c (25) (na,) ha(s)t (e)s (dir) geschmeckt?
 d (1) wie hat's geschmeckt?
 [4] e (5) (sied Ihr / bist du) satt/fertig?
 [5] f (1) hast du genug gegessen?
 g (1) wohl bekomm's
 [] h (4) es/das hat {prima}/((sehr) gut) geschmeckt
 i (1) das hat geschmeckt
 j (6) {es}/(das (Essen)) war (sehr) gut / gut war's
 k (1) hm! war wieder mal sehr gut
 l (1) war ausgesprochen lecker
 m (1) das hast du gut zu berichtet
 n (1) so, das war's
 o (3) danke
 p (2) wer spült ab / wer räumt den Tisch ab
 [] q (1) gesegnete Mahlzeit
 r (5) Mahlzeit
 s (1) dem Herrn sei Dank für Speis und Trank
 t (0) alla
 u (1) was machst du / macht ihr jetzt?
 v (1) es ging heute gerade noch

- 01 _____ a
 008 (1) Hoffentlich hat es dir geschmeckt und du satt geworden bist.
 02 _____ b
 045 (1) Hat es gut geschmeckt?
 017 (1) War das Essen gut?
 015 (1) War's gut?
 03 _____ b c
 016 (1) War's gut, hat es geschmeckt?
 04 _____ c
 005 (6) Hat es dir geschmeckt?
 006 (1) Hat's dir geschmeckt?
 001 (10) Hat es geschmeckt?
 003 (3) Hat's geschmeckt(?)
 032 (1) [Etwas zum Essen] Hat's geschmeckt.
 004 (1) Na, hat's geschmeckt?
 05 _____ c e
 002 (1) Hat es geschmeckt? Seid Ihr satt?
 06* _____ c e
 026 (1) Bist du satt? Hat es dir geschmeckt?
 07 _____ d
 007 (1) Wie hat's geschmeckt?
 08 _____ e
 031 (1) Seid Ihr fertig?
 025 (1) Satt?
 09 _____ e f
 030 (1) Bist du fertig, hast du genug gegessen?

- 10 _____ g
029 (1) Wohl bekomm's!
- 11 _____ h
009 (1) Es hat prima geschmeckt!
010 (1) Es hat sehr gut geschmeckt.
011 (1) Das hat sehr gut geschmeckt.
013 (1) Das hat gut geschmeckt [etc. Evtl. frage:] Was macht
ihr jetzt? [Besprechungen der folgenden Aktivitäten der
einzelnen Familienglieder]
- 12 _____ i p
012 (1) Das hat geschmeckt; wer räumt den Tisch ab?
- 13 _____ j
020 (1) Es war sehr gut!
019 (1) Das war gut.
021 (2) Das Essen war gut.
047 (1) Gut war's / Alla!
018 (1) War gut.
- 14 _____ k
022 (1) Hm! War wieder mal sehr gut!
- 15 _____ l
023 (1) War ausgesprochen lecker!
- 16 _____ m
024 (1) Das hast du gut zubereitet!
- 17 _____ n
033 (1) So, das war's!
- 18 _____ o
040 (3) Danke!
- 19 _____ p
034 (1) Wer spült ab?
- 20 _____ q
028 (1) Geseignete Mahlzeit!
- 21 _____ r
027 (5) Mahlzeit!
- 22 _____ s
041 (1) Dem Herrn sei Dank für Speis und Trank!
- 23 _____ u
035 (1) Was machst du jetzt?
- 24 _____ v
037 (1) Es ging heute gerade noch.
- 00
036 (1) [Erkläre im Einzelfall, was ich nach dem Abendessen tun
werde [keine Grußformen]]
044 (1) [Beginnt nicht immer gleichzeitig. Bei besonderem Anlaß
[besonderem Essen] je nach dem Tischrunde]
042 (1) [Situationabhängig]
- fin
014 038 039 043 046

この項目が項目(1)に対比せらるべきであるというのは、両方で食事のはじめとおわりとの対を構成するからである。しかしながら、そのような、表現を使用する状況の対照性のほかに、また、項目(1)にはあからさまでないが、

この項目の回答には、いちじるしい表現の特徴として、食事をだしたがわと、だされたがわとの、両者の表現が混在する、ということがある。杉戸コードでいうならば、たとえば、コード 001 から 008 までは、食事をだしたがわの質問であり、コード 009 から 013 までは、それにちょうど応ずるように、食事をだされたがわの応答となっている。こうしたふたつの類は、日本語のいわば中立的な「ごちそうさま」とくらべるまでもなく、きりはなしておくべきであろう。ただし、回答されたドイツ語の表現にも、中立的な、あるいはいずれとも解釈しうるものが、みられないわけではない。コード 027 から 028 まではみられる“Mahlzeit”が、それである。

要素についても、また、食事をだしたがわとだされたがわとのふたつの類、およびそのいずれともつかないまひとつの類に、わけることができるであろう。すなわち、食事をだしたがわの表現の要素はコード a から g まで、だされたがわの表現の要素は h から p まで、いずれともつかない要素は q から v まで、ということになるかとおもわれる。ただし、後二者の性格はあまり明瞭でもない。この要素のランクは、したがって、食事に対するたちばごとに設定されるのがよい。食事をだしたがわにおいては、いくつかを設定することになり、それを [] にするした。しかしながら、食事をだされたがわにおいては、あるいは中立的なものにおいては、ふたつ以上にならない。表示としては、[1] でよいわけであるが、食事に対するたちばがかならずしも明瞭でないため、また、食事をだしたがわのランクの表示とまぎれないようにするため、単に括弧のみをしるしておいた。ただし、要素 i と p とは、その順序で統合的に共起しているので、本来、すくなくもそのふたつの要素については、そのランクを表示すべきである。ところで、食事に対するたちばによって、なぜランクに多少があるのか、わからないのである。

要素の設定についてさらに議論すべきことを、のべておく。要素 a は、要素 c および e の共起したものとかんがえるのがよいかもしれないが、要素 c および e が疑問の形式をとっているのに対して、願望の形式をとっているの、別要素としておいた。石井リストにおける要素 a の記述の位置について

も、要素cとならべてもよかったかもしれないが、要素bとならべるにとどめた。換言するならば、石井リストにおいては、要素bを、統合的にもっともまえに位置するものと、評価している。要素cとeとは、要素リストにおけるランクの記述にもかかわらず、順序が逆転しても共起している。この項目では、その逆転を、要素設定のために積極的に評価しなくともよいが、以下の項目においては、相互に逆転して共起することのあるふたつの形式は、それぞれに要素とかがえることとする。石井リストにおいては、順序が逆転して生起していても、一応決定した要素のランクの順序によって記述し、ただ、順序の逆転をしめすために、石井コードのすぐみぎに * を付することとする。この項目においては、石井コード05と06とが、要素の生起の順序の逆転の関係にあり、後者に*を付してある。

要素fおよび要素iは、これまでの規準によるならば、リストのとおりには設定しえないものである。杉戸コード030および012にのみみられるものであり、石井コード09および12にのみ記述されるものである。要素fは、現在の要素eとfとの結合したものであり、要素iは、現在の要素iとpとの結合したものであるべきである。あるいは、要素eまたは要素pのうちに、表記上では（ ）にくくられて、吸収せらるべきである。なお、要素cにみられる“na,”は、どのようにあつかうべきものか、わからない。

図の凡例と要素コードおよび石井コードとの対応は、つぎのとおりである。

凡例	hat es geschmeckt?	要素	a—d	石井	01—07
	satt?		a, e—g		01, 05—06, 08—10
	war gut		j—m		13—16
	das hat geschmeckt		h—i		11—12
	Mahlzeit		q—r		20—21

3.

家庭で家族に対しておこなう挨拶の表現について、もはや一一議論することをせずに、ひとわたりながめることとする。回答に関するリストについても、

杉戸リストを省略し、全項目の要素リストと石井リストとを本稿末尾に一括してかかげる。なお、以下、石井コード ii 杉戸コード sss である表現ないし回答を、Iii Ssss のようにあらわすこととする。

(3) Wenn Sie am Morgen zum ersten Mal nach dem Aufwachen ein Familienmitglied treffen?

挨拶をするという回答は301であり、有回答は262であった。要素のうち、コード d のものは、表現そのものであるよりは、どのような表現をおこなうかをこたえた、注記の一であるかもしれない。その要素のみからなる回答 I07 S051 がそうである、ということでもある。要素 l, m, o および i [NAME] は、拘束的にしかあらわれていない。ただし、要素 o は、回答 I21 S037 の表現にみられるように、[NAME] と結合したのみでもあらわれているから、独立的であると評価してよいかもしれない。要素 n および o は、特にその後者は、挨拶とはいいいがたいようであり、ランクをつけないでおいた。

要素 f と g とのことは、“guten” のつくかつかないかのみでありながら、結合の多様性という点において、いちじるしいひらきをみせている。すなわち、要素 f は、その属するランク [2] のものをのぞき、おおかたの要素と結合しえているが、要素 g は、[NAME] としか結合しえていない。要素 f “guten Morgen” は、あいてにさらになにかをはなしかけようとし、要素 g “Morgen” は、あいてと自分とが存在を確認しあうことを目的とするにとどまる、ということでもあろうか。このようなことは、あとの項目(5)の要素 “auf Wiedersehen” と “Wiedersehen” とのあいだにおいても、みることができる。

回答 I09 S042 に、“...” がみられる。それをどのように評価するかによって、その回答の石井リストにおける位置づけにも、影響がおよぶことになる。以下、このようなものは、要素として考慮しない、すなわち回答の一部としては無視する、ということとする。回答 I10 S047 および I11 S011 にも同様の “...” がみられるが、[NAME] にかかわるものであるという

注記がほどこされているので、そのように処理した。ただし、具体的な表現を回答せずに、注記を回答するにとどまっているばあい、その注記をもって要素ないしその一部とみなすのは、[NAME] およびあとに追加する一部のものにかぎることとする。

図の凡例と要素コードおよび石井コードとの対応は、つぎのとおりである。

凡例	(guten) Morgen	要素	d—g	石井	02, 07—19
	gut geschlafen?		j—k		04, 12—14, 22—23

(4) Wenn Sie am Abend zu Bett gehen, was sagen Sie vorher zu Ihren Familienmitgliedern?

挨拶をするという回答は 312 であり、有回答は 287 であった。

要素リストにかかげた要素のうち、コード a, b, h, n のものおよび f [NAME] は、拘束的にしかあらわれていない。要素 i “traum(e) ...” も、第一回答によるかぎりでは拘束的であり、つぎの表現のうちにみられる。

I09 S033, I13 S014, S016, S011, I22 S047

これらの表現を一瞥してあきらかであるように、要素 i は、単に拘束的であるというばかりでなく、接続詞 “und” を直前にともない、先行する要素に結合させられている。すると、要素 i は、いま列挙した表現のかぎりではそもそも独立的でないという問題を除外するとしても、“und traum(e) ...” というかたちで設定するのがよかったかもしれない。それをしなかったのは、回答 I06 S084 の第二回答において、“traum(e) ...” が独立的にあらわれているからである。また、接続詞 “und” については、要素としての位置づけに困難を感じたために、この項目にかぎらず、ほとんど無視せざるをえなかったのである。この項目においては、さらに、表現 I11 S062 に、要素 g “schlaf ...” に先行した “und” をみることができる。なお、項目 (2) の表現 I01 S008 すなわち要素 a 自体についても、すでにふれたところではあるが、もしふたつの要素に分離したとして、そのうちの接続詞 “und” をやはり無視していたであろう。

図の凡例と要素コードおよび石井コードとの対応は、つぎのとおりである。

凡例 (gute) Nacht 要素 d—e 石井 01—19
 schlaf gut g 01, 08—13, 18—22

- (5) Wenn Sie weggehen, verabschieden Sie sich von dem Familienmitglied ?

挨拶をするという回答は 308 であり、有回答は 275 であった。

要素リストのうち、コード a, o, q のものおよび m [NAME] は、拘束的にしかあらわれていない。ただし、要素 q “viel Glück/Spaß” については、あとの項目(7)に関することがらのうちに、ふれるところがある。要素 n に [ZIEL] とみえるのは、外出するにあたっての目的ないし目的地をしめすものであり、[NAME] とおなじく、注記のみでも一般の具体的な回答なみにあつかった。表現 I22 S029 に、“bleib ...” というのがみえ、項目(7)の表現 I19 S028 にもみえるのであるが、意味を理解することができず、この “bleib ...” を要素とすることはしなかった。

図の凡例と要素コードおよび石井コードとの対応は、つぎのとおりである。

凡例 tschüß 要素 c—g 石井 01, 03, 06—20
 (auf) Wiedersehen i—j 04, 08, 22—29

- (6) Wenn Sie nach Hause zurückkommen, grüßen Sie die Familienmitglieder, die zu Hause sind ?

挨拶をするという回答は 302 であり、有回答は 260 であった。

要素リストのうち、コード h, n, u のものおよび m [NAME] は、拘束的にしかあらわれていない。要素 n は、設定したことにもっとも無理があるようである。表現 I05 S031 と I05 S075 とは、おなじものであり、回答の整理の都合で 2 種のコードがついてしまった。

図の凡例と要素コードおよび石井コードとの対応は、つぎのとおりである。

凡例 hallo 要素 a 石井 01—10
 (guten) Tag/Abend/Morgen e—1 02—03, 13, 17—29

- (7) Wenn umgekehrt das Familienmitglied weggeht, was machen

Sie?

挨拶をするという回答は 294 であり、有回答は 250 であった。

回答された表現の様相は、項目(5)に在る。要素リストのうち、コード a, f のものおよび k [NAME] は、拘束的にしかあらわれていない。要素 f “tschüßle” が独立的にあらわれていないのは、偶然かもしれない。項目(5)においては、要素 “viel Glück/Spaß” が独立的にはあらわれなかったが、ここの項目においては、要素 r として独立的にあらわれている。しかるべくしてそうになっているのか、あるいは項目(5)におけるありがたが偶然であるというようなことででもあるのか、しかとは判断しかねる。回答 I27 S045 は、要素 o の 2 回くりかえしと記述すべきでもあるが、いま、みられるとおりとした。

図の凡例と要素コードおよび石井コードとの対応は、つぎのとおりである。

凡例 tschüß 要素 c—f 石井 04—16

(auf) Wiedersehen i—j 06, 18—23

(8) Wenn Sie das familienmitglied, das nach Hause zurückkommt,
zu Hause empfangen

挨拶をするという回答は 285 であり、有回答は 234 であった。

要素リストのうち、コード b, n, s, u, w, x のものは、拘束的にしかあらわれていない。それらのおおくが属するランク [7] 以下の類は、それぞれのランクの類が一類のものとして意味上まとまっているというには、ほどとおく、むしろ不自然であって、後考を必要とする。要素 [NAME] が、この項目においては、要素 m、表現 I43 S091 として独立的にあらわれ、特異である。回答された表現の全体は、項目(6)に在る。

図の凡例と要素コードおよび石井コードとの対応は、つぎのとおりである。

凡例 hallo 要素 c 石井 04, 06—18

guten Tag/Abend/Morgen g—l 09, 24—42

wie war es? t—u 03, 12, 14, 16, 18

27, 29—31, 35, 40, 50, 53

つぎに、みちで知人に対しておこなう挨拶の表現をながめる。本稿末尾に、要素リストおよび石井リストを一括してかかげ、それぞれ (1nC) および (1nI) となづける。

- (1) Wenn Sie am Morgen (gegen 9 Uhr) auf der Straße einen gut bekannten Nachbarn treffen

挨拶をするという回答は 315 であり、有回答は 280 であった。

要素リストのうち、コード m のものに、“na,” の括弧にくくったものをみることができる。石井リストにおいては、表現 I26 S041, I27 S040, I28 S038, S039 に、あらわれる。要素としての抽象のしかたにもあきらかであるように、かならず “wie geht (e)s ...?” と共起してそれに先行する。ただし、表現 I26 S041 および I27 S040 にしられるように、ほかの要素が “na,” と “wie geht (e)s ...?” とのあいだにわってはいることを、ゆるすから、“na,” を、拘束的であるにもかかわらず、ひとつの要素として設定すべきであったかもしれない。“na,” がもっとも活発にあらわれるのは、本稿にあつかうかぎりの項目でいうならば、家庭での挨拶の項目(8)においてであり、ついでおなじく項目(6)においてであって、ともに独立的でもありえている。石井リストにおける、要素の排列の記述は、この “na,” を無視しているごとくにしてある。要素 j, k, l, o および i [NAME] は、拘束的にしかあらわれていない。

図の凡例と要素コードおよび石井コードとの対応は、つぎのとおりである。

凡例 (guten) Morgen 要素 d—f 石井 03—04, 08

10—20

wie geht es? 1—m 06, 14—15, 20, 23

25—28

- (2) Wenn Sie gegen Mittag auf der Straße einen gut bekannten Nachbarn treffen

挨拶をするという回答は 319 であり、有回答は 282 であった。

要素リストのうち、“wie geht (e)s . . . ?”にともなう“na,”については、すぐうえにのべたとおりであり、ここの項目においてもコード n のもののうちに同様にみられる。ただ、ここでは、“was gibt (e)s Neues?”にともなってもあらわれ、コード o のもののうちにおけるごとくである。要素 f, l, m, o, q および j [NAME] は、拘束的にしかあらわれていない。

図の凡例と要素コードおよび石井コードとの対応は、つぎのとおりである。

凡例	(guten) Tag	要素	d—e	石井	04, 09—10
					14—21
	wie geht es?		m—n		07, 17—18, 21—22
					26, 28

(3) Wenn Sie am Abend (gegen 7 Uhr) auf der Straße einen gut bekannten Nachbarn treffen

挨拶をするという回答は 319 であり、有回答は 280 であった。

要素リストのうち、コード j, l, o, q のものおよび n [NAME] は、拘束的にしかあらわれていない。図の凡例と要素コードおよび石井コードとの対応は、つぎのとおりである。

凡例	(guten) Abend	要素	e—g	石井	02, 08, 11—18
	wie geht es?		q—r		05, 16—17, 23
					26, 28

(4) Wenn Sie eine(n) Bekannte(n) (gleiches Geschlecht) treffen, der/die an diesem Tag Geburtstag hat

挨拶をするという回答は 318 であり、有回答は 269 であった。

この項目とつぎの項目とについては、表現の要素を設定する規準について、おおはばの変更をしたことを、まずことわっておかなければならない。すなわち、当該の項目の表現全体のうちにおいて、独立的である、という規準を、放棄しなければならなかった。それほどに、回答された表現は多様であった。それをともかくも整理してみた結果は、みられるとおりであって、類型化な

いし抽象というには、いまだしい。要素リストのうちで、拘束的にしかあらわれていないものを、列挙することは、もはやおこなわない。要素リストのコード m, o, s のものにみられる [A] は、要素 A がそこにあらわれるということである。なお、くだんの [A] についてにかぎらず、一般に要素 A について、石井リストにおける記述は、その排列の順序を顧慮していない。

図の凡例と要素コードおよび石井コードとの対応は、つぎのとおりである。

例 1	herzlichen Glückwunsch	要素	h—1	石井	02, 04 07—11, 20, 26, 28—34, 44—60
例 2	alles Gute		p—y		02, 08—09 15—18, 21—22, 30—32, 35—40, 43 48—53, 62—63, 65—75
例 3	zum Geburtstag		A		04, 09—10 12, 14, 16—18, 20—22, 26—27, 31 33, 36—39, 43, 46, 48, 51—52, 55 59, 61—64, 66—67, 72—74

(5) Wenn Sie eine(n) Bekannte(n) (gleiches Geschlecht) treffen,
bei dem/der vor kurzem ein Familienmitglied gestorben ist
挨拶をするという回答は 309 であり、有回答は 236 であった。

要素リストにおいて、コードを、一連の小文字のうちに大文字をわりこませたかたちで付したが、他意はなく、まとまりがよかろうかとおもったまでのことである。大文字によってあらわしてあるコードのものは、要素 N および T をのぞいて、独立的である。要素 N が拘束的であるのは、偶然のことであるかもしれない。コード T のものにみられる [TOD] は、この項目の質問文にいう “ein Familienmitglied gestorben ist” に、言及したものである。コード h にみられる [T] は、そこに要素 T があらわれるということである。この要素 T について、石井リストの記述は、その排列の順序を顧慮していない。ところで、コードが大文字であらわされている一群の要素は、要素 T をのぞいて、ランク [4] に属するか、ランク [5] に属するか

であるが、実は、そのふたつのランクは、あきらかにそうランクづけできるというものでもない。ほとんど相補的に分布しているから、ひとつのランクのものとして一類にまとめてもよいようなものである。わずかに石井コード37および38の表現において共起し、しかも排列は逆転している。なお、ランク[7]という一類は、いわばはきだめである。

図の凡例と要素コードおよび石井コードとの対応は、つぎのとおりである。

凡例	(guten) Tag	要素	c	石井	09—27
	(es) tut mir leid	A—B			13, 16—18 28, 30, 33—34, 36—43
	(mein) (herzliches) Beileid	C—S			05—08, 12, 14 19—27, 29, 35, 37—38, 44—63

4.

以上、全般をとおして、類型化操作とはいいいながら、杉戸コードの数と石井コードのそれとを比較して端的にしられるように、抽象の度はきわめてひくいものである。要素の抽出にも、その規準の徹底をかき、要素の類別にも、本来関連させらるべき項目のあいだに一貫性をもたせようとはしていない。しかしながら、こうした類型化へのところみにおいて、個々の表現を記述するなかから、ドイツ語の挨拶表現について、つぎの一点を主張してよいのではないかとおもわれる。

ドイツ語の挨拶の表現は、どのような挨拶においても、さまざまな、しかしある一定の範囲の、要素から構成され、その排列には整然とした秩序がある。表現の類型ないし様式というものは、要素の限定と、排列の秩序との、その二者の存在それ自体である、ともいってよい。

調査のまえに調査票を作成した段階において、かかわった研究者のおおかたは、ひとつの挨拶の表現に、いくつかの要素があろうとは、予想していたであろう。しかしながら、そのいくつかの要素は、選択的なものであり、ひ

とつの調査票の回答には、原則としてただひとつのみ存在すべきものであったはずである。統合的な関係をもって、ひとつの表現のうちにいくつも存在する、というようには、いまだ予想しなかったとおもわれる。いくつもの要素が統合的な関係をもってあらわれてきたのは、調査票の分析作業がはじまってからのことである。その関係のなかに排列の秩序があらわれてきたのも、またそのときのことである。

この、排列の秩序の存在は、表現の要素を設定するにあたって、ひとつのおおきな制約となった。すなわち、要素として設定するための規準のうち、項目(2)に關係して導入した、

順序が逆転して共起しうるふたつの形式を、それぞれに要素として設定する

というものが、実はほとんど効果しなかったということであるからである。したがって、要素の設定には、はじめに導入した、

独立的である形式のみを、要素として設定するという規準に、もっぱらたよることとなったのである。もとより、そういう制約の代償として、ランクという類を設定することが可能となっている。

一般的な語を要素ないし単位として記述をおこなうことをしなかったために、さまざまな問題をのこしている。そのいくつかは、うえにいいつらねた。いま、要素のランクにかかわることがらについて、いいそえる。

要素にランクないし選択的な類を設定するにあたって、統合的な関係を充分には利用することができなかった。それほどに多様には表現が存在しないからである。そのゆえに、設定したランクないし類は、いきおい、意味の類似したものをまとめることとなってしまっていて、なかに、ほかの類に属させることのできない、はきだめの一類をうむことともなり、多分にアド＝ホクである。まず、その改訂をおこなわなければならないであろう。その改訂に際しては、当該の項目の形式をもっぱらあつかうのではなく、ほかの項目の形式を参照することも、有用になることとおもわれる。本稿は、そうしたことの確実な基礎を提供しようとするために、一項目のみごとの解釈にやや

かたくなに拘泥してきた。

つぎに、すべての類が、ランクづけされたところにしたがって、一次的に排列されうる、と前提している。しかしながら、現実がそのように保証しているわけではなく、実際は、ひとつの表現のふくむ要素の数としては、設定したランクないし類の数の半分程度でもあるならば、最多のものに属する。これについては、たとえば、みちでの挨拶の項目(5)について、



のように、複線的な、いわば二次元の排列をかんがえることを、必要とするようにおもわれる。共起しえない排列をみいだすことも、必要なことである。そうして、さらには、本稿が暗黙の前提としてきたところの、回答全体が等質なドイツ語であるということを、みなおし、調査をかさねることによって、回答個々の地域性あるいは階層性などの観点からの整理にいたるべきである。

最後に、訂正をかねて、ひとつくわえる。家庭での挨拶の項目(7)の要素リストにしめしたランクに〔1〕と〔2〕とを区別し、石井リストにおいてもそれにしたがって記述をおこなっているが、実は、このふたつのランクの区別は不要である。あり様をいってしまうならば、本稿完成の直前の時点においては、くだんのランクの二類を支持する解釈を、ある回答の表現に対してあたえていたのである。しかしながら、最終の時点においてその解釈を変更した。その、ただひとつの解釈の変更によって、いまみられるような不都合が生じている。このようなことが、ほかの項目についても多分にありうることである、ということは、いうまでもない。

〔付記〕家庭での挨拶の項目(4)の石井リストにおいて、要素hをふくむ表現の整理を、あやまりました。198 ページ図および 216 ページ本文の処理は、その要素hを要素gにあわせていることになります。

- [1] a (10) hallo
 b (2) hai / ola / jaja
 c (2) grüß Gott/dich
 [2] d (1) ich wünsche guten Morgen!
 e (1) schönen guten Morgen
 f (198) (gute)n Morgen
 g (46) Mo(r)gen
 h (2) (guten) Tag
 [3] i (25) [NAME]
 [4] j (16) hast du gut geschlafen?
 k (10) gut geschlafen? / ausgeschlafen?
 l (1) wie geht es dir?
 m (1) bist du munter?
 [5] n (11) brr, ist es hier kalt.
 o (5) aufwachen / es ist Zeit (zum Aufstehen)

- 01 ----- a
 028 (3) Hallo(!)
 02 ----- a f
 030 (4) Hallo, guten Morgen!
 056 (1) Hallo! Guten Morgen!
 03 ----- a - i
 029 (1) Hallo, Dad!
 04 ----- a - k
 043 (1) Hallo, gut geschlafen?
 05 ----- b
 044 (1) Hai!
 035 (1) Ola!
 06 ----- c
 031 (1) Grüß Gott!
 052 (1) Grüß dich / Hallo.
 07 ----- d
 051 (1) Ich wünsche guten Morgen.
 08 ----- e
 027 (1) Schönen guten Morgen!
 09 ----- f
 001 (146) Guten Morgen!
 058 (1) Guten Morgen. / Hallo.
 055 (5) Guten Morgen. / Morgen.
 042 (1) Guten Morgen, ...
 10 ----- f i
 002 (2) Guten Morgen, Mama(!)
 003 (1) Guten Morgen, Mutti!
 004 (1) Guten Morgen, Vater!
 008 (1) Guten Morgen, mein Liebling!
 006 (1) Guten Morgen, mein Schatz!
 005 (4) Guten Morgen, Schatz(!)
 009 (1) Guten Morgen, Bär[=Kosename]!
 010 (1) Guten Morgen, Dicke!
 047 (1) Guten Morgen, ...[Namen]

- [4] **g** (89) schlaf(e/t) <(recht) gut>/<wohl>/<schön>/<*sund>
h (4) angenehme (Nacht)Ruh(e)
[5] **i** (5) träume(e/t) <(et)was Schönes>/<schön>/<stüß>
[6] **j** (2) ich bin (jetzt wirklich) müde
[7] **k** (10) ich <geh(e)>/<lege mich> (jetzt/wohl) <schlafen>/<in(da)s/
zu Bett>
[8] **l** (2) gehst du auch bald schlafen? / zusammen
[9] **m** (0) bis Morgen
n (0) ich wecke dich

===== (4I)

- 01 ----- **a d ~ g**
052 (1) Also dann, gute Nacht! Schlaf gut!
02*----- **a d ~ k l**
053 (1) Also, ich gehe jetzt ins Bett. Gute Nacht zusammen!
03 ----- **b d**
082 (1) Chau, gute Nacht.
04*----- **b e**
070 (1) Nacht. Tschüß.
05 ----- **c**
040 (1) Eine ruhige Nacht!
06 ----- **d**
001 (147) Gute Nacht!
079 (1) Gute Nacht. / Tschüß.
075 (1) Gute Nacht. / Tschüß. / Servus
078 (2) Gute Nacht. / Nacht!
076 (1) Gute Nacht. / Schlaf gut.
086 (2) Gute Nacht! / Schlaf gut!
081 (1) Gute Nacht! / Schlaf gut!
084 (1) Gute Nacht. / Schlaf gut. / Bis Morgen. / Traum' schöne
[etc.]
085 (1) (Gute) Nacht. / Ich gehe ins Bett.
035 (5) Gut' Nacht!
069 (1) Gute Nach.
07 ----- **d f**
003 (1) Gute Nacht, Mama(!)
004 (1) Gute Nacht, Mutti! / Gute Nacht, Babs!
005 (1) Gute Nacht, Vater!
059 (1) Gute Nacht, mein Schatz.
007 (1) Gute Nacht, mein Liebling!
006 (1) Gute Nacht, Liebling!
065 (1) Gute Nacht, Liebes.
002 (1) Gute Nacht, ...[Name]!
008 (2) Gute Nacht, allerseits!
08 ----- **d f g**
031 (1) Gute Nacht, Papa, schlaf gut!
032 (1) Gute Nacht, Schatz, schlaf gut!
09 ----- **d f g i**
033 (1) Gute Nacht, mein Schatz, schlaf gut und träum'etwas
Schönes!
10 ----- **d ~ h**
022 (1) Gute Nacht, angenehme Nachtruhe!
021 (3) Gute Nacht, angenehme Ruhe!

- 11 _____ d - g
 018 (1) Gute Nacht, schlafe recht gut!
 017 (1) Gute Nacht, schlaf recht gut!
 013 (7) Gute Nacht, schlafe gut(!)
 015 (9) Gute Nacht, schlaft gut!
 009 (28) Gute Nacht, schlaf gut!
 010 (1) Gute Nacht, schlaf gut! [Evtl.: Hinweise auf den nächsten Tag, ob ich geweckt werden soll]
 083 (4) Gute Nacht! Schlaf gut!
 062 (1) Gute Nacht und schlaf gut.
 061 (1) Gute Nacht, schlaft wohl.
 019 (1) Gute Nacht, schlaf schön!
- 12* _____ d - g
 046 (1) Schlaf gut, gute Nacht!
- 13 _____ d - g i
 014 (1) Gute Nacht, schlafe gut und träume schön!
 016 (1) Gute Nacht, schlaft gut und träumt was Schönes!
 011 (1) Gute Nacht, schlaf gut und träum was Schönes!
- 14* _____ d _____ j k
 034 (1) Ich bin müde, gehe (wohl) ins Bett. Gute Nacht!
- 15 _____ d _____ k
 027 (1) Gute Nacht, ich gehe jetzt zu Bett.
 025 (1) Gute Nacht, ich gehe jetzt ins Bett.
 026 (1) Gute Nacht, ich geh' jetzt ins Bett.
 023 (1) Gute Nacht, ich gehe ins Bett!
 024 (1) Gute Nacht, ich gehe in das Bett.
 028 (1) Gute Nacht, ich lege mich jetzt schlafen.
- 16 _____ d _____ l
 029 (1) Gute Nacht, gehst du auch bald schlafen?
- 17 _____ e
 036 (4) Nacht!
 080 (1) Nacht / Schlaf(t) gut!
 077 (1) Nacht / Schlaf' gut / Angenehme Ruh' / Träume süß.
- 18 _____ e f g
 039 (1) Nacht, Schatz, schlaf gut!
 066 (1) Nacht. Lieber, Schlaf schön.
- 19 _____ e - g
 072 (2) Nacht, Schlaft gut!
 037 (3) Nacht, schlaf gut!
 038 (1) Nacht, schlaf schön!
- 20* _____ f g
 060 (1) Schlaf gut, mein Spatz.
 045 (1) Schlaf schön, mein Schatz!
- 21 _____ g
 063 (2) Schlafe gut.
 041 (10) Schlaf(!) Gut(!)
 071 (1) Schlaf gut / Bis Morgen, Ich wecke dich.
 043 (2) Schlaf schön!
 044 (1) Schlaf' sund[=gesund]!
- 22 _____ g i
 047 (1) Schlaf gut und träume schön!
- 23 _____ j
 064 (1) Jetzt bin ich wirklich müde.
- 24 _____ k
 051 (1) Ich gehe ins Bett.

- 107 (1) Tschüß / Tschüßikowski / Servalä
 090 (1) Tschüß / Auf Wiedersehen / Bis dan ...
 088 (3) Tschüß / Wiedersehen
 092 (1) Tschüß / Mach's gut / Tschau
 094 (1) Tschüß / Mach's gut / Gehab dich wohl!
 108 (2) Tschüß / Bis bald
 113 (1) Tschüß / Bis später
 116 (1) Tschüß / Bis gleich / Wiedersehen
 117 (1) Tschüß / Bis gleich / Bis heute Abend
 119 (1) Tschüß / Bis dann / Mach's gut
 098 (1) Tschüß / Bis dann / Bis nachher
 082 (1) Tschüß, ...
 072 (1) [sage,] Tschüß [und wohin ich gehe,]
 109 (15) Tschüß
 08 d i
 085 (4) Tschüß, Auf Wiedersehen.
 105 (1) Tschüß! (Auf) Wiedersehn!
 09 d l
 009 (1) Tschüß, einen schönen Tag!
 10 d - m
 074 (1) Tschüß Mama.
 11 d - m q
 008 (1) Tschüß, Andreas! Viel Spaß in der Schule!
 12 d - n
 016 (1) Tschüß, ich geh' noch mal nach ...
 015 (2) Tschüß, ich gehe jetzt (zu ...).
 075 (1) Tschüß, ich gehe jetzt ...
 012 (2) Tschüß, ich gehe jetzt.
 014 (2) Tschüß, ich geh' jetzt!
 013 (1) Tschüß, ich geh' dann.
 13 d - n
 100 (1) Ich gehe jetzt dort und dorthin. Tschüß.
 073 (1) Ich gehe jetzt, tschüß.
 035 (1) Ich gehe ... Tschüß(!)
 033 (2) Ich gehe/geh' tschüß!
 14 d - p
 010 (1) Tschüß, macht es gut!
 071 (2) Tschüß, mach's gut.
 104 (1) Tschüß, mach's gut. / Paß auf.
 120 (1) Tschüß! Mach's gut!
 15 d - p q
 011 (1) Tschüß, mach's gut, viel Glück!
 16 d - r
 005 (2) Tschüß, bis heute abend!
 002 (1) Tschüß, bis gleich!
 003 (4) Tschüß, bis später!
 110 (2) Tschüß, bis später.
 103 (2) Tschüß, bis bald.
 079 (1) Tschüß, Bis bald.
 007 (1) Tschüß ..., bis ...
 17 d - r s
 006 (1) Tschüß, bis bald! Ich bin um so und so viel Uhr wieder da.
 18 e
 078 (1) Tschuß.
 081 (1) Schüß.

- 19 _____ f
017 (1) Tschüßle!
- 20 _____ f - m
018 (1) Tschüßle, mein Liebling!
- 21 _____ h
062 (2) Servus!
114 (1) Servus / Tschüß
- 22 _____ i
022 (55) Auf Wiederseh(e)n!
097 (4) Auf Wiedersehen / Tschüß
030 (3) Auf Wiedersehn!
029 (1) Auf Wiedersehen! Bleib ...
- 23 _____ i m
023 (2) Auf Wiedersehen, Mama(!)
- 24 _____ i - n
028 (1) Auf Wiedersehen, ich gehe einkaufen!
- 25 _____ i _____ p
024 (5) Auf Wiedersehen, mach's gut!
- 26 _____ i _____ q
027 (1) Auf Wiedersehen, viel Spaß!
- 27 _____ i _____ r
025 (1) Auf Wiedersehen, (bis bald)/(bis ... Uhr)!
026 (1) Auf Wiedersehen, bis heute abend!
- 28* _____ i _____ r
049 (1) Bis später, auf Wiedersehen!
- 29 _____ j
080 (2) Wiedersehen!
031 (1) Wiedersehn!
- 30 _____ L
054 (1) Ich wünsche dir einen schönen Tag/Abend!
- 31 _____ n
076 (1) Ich gehe jetzt.
096 (1) Ich gehe jetzt / Tschüß / Bis dann
034 (1) Ich gehe ...[Ziell].
- 32 _____ n o p
039 (1) Ich gehe jetzt, gell, mach's gut!
- 33 _____ n _____ r
040 (1) Ich gehe jetzt weg. Bis nachher!
042 (2) Ich bin weg.
- 34 _____ p
051 (1) Mach's gut!
- 35 _____ p r
052 (1) Mach's gut, bis bald!
- 36 _____ r
069 (6) Bis bald!
084 (1) Bis dahin.
047 (1) Bis nachher! / Wiedersehn! / Tschüß!
048 (4) Bis später!
118 (1) Bis später / Bis nachher
111 (1) Bis bald / Bis dann!
- 37 _____ s
043 (1) Ich komme bald wieder.
- 00
041 (1) [Ich sage, wohin ich gehe.]
067 (1) [Verabschiedungsgruß]

070 (	1)	[situation-abhängig]	hallo! (1) / 110	81
068 (	1)	[Verschieden!]	hallo! (1) / 110	81
FN				
021	032	036	037	038
061	063	064	065	066
044	045	046	050	053
055	060			
(60)				
[1]	a (	89)	(halli-)hallo	hallo! (1) / 110
	b (	4)	hei / hi / high / juchhu	hallo! (1) / 110
	c (	16)	grüß dich/euch/Gott...	hallo! (1) / 110
	d (	2)	ola / ciao / servus	hallo! (1) / 110
[2]	e (	90)	guten Tag	hallo! (1) / 110
	f (	20)	Tag / Tach	hallo! (1) / 110
	g (	1)	Tagchau	hallo! (1) / 110
	h (	1)	einen schönen guten Abend	hallo! (1) / 110
	i (	19)	(gute)n Abend	hallo! (1) / 110
	j (	0)	Abend	hallo! (1) / 110
	k (	7)	guten Morgen	hallo! (1) / 110
	l (	0)	Mo(r)gen	hallo! (1) / 110
[3]	m (	4)	ENNE!	hallo! (1) / 110
[4]	n (	1)	so	hallo! (1) / 110
[5]	o (	21)	ich bin/war (wieder) ((da)/Zurück)/zu Hause)) / ich bin's 's/hier	hallo! (1) / 110
	p (	5)	bin, wieder da/zurück / schon zurück	hallo! (1) / 110
	q (	1)	ich bin froh, dich zu sehen	hallo! (1) / 110
[6]	r (	3)	na(?)	hallo! (1) / 110
	s (	22)	wie geht (e)s (euch (allen)) (denn)?	hallo! (1) / 110
[7]	t (	2)	wie wärts ((heute)? / wie war der Tag?	hallo! (1) / 110
	u (	1)	was hast du gemacht?	hallo! (1) / 110
	v (	3)	alles klar? / alles in Ordnung?	hallo! (1) / 110
(61)				
01	a			
027 (	53)	Hallo(!)	hallo! (1) / 110	
087 (	1)	Hallo. [wende mich zurück]	hallo! (1) / 110	
088 (	1)	[Ich sage.] Hallo	hallo! (1) / 110	
102 (	1)	Hallo / Grüß dich.	hallo! (1) / 110	
091 (	1)	Hallo / Guten Tag / Guten Abend.	hallo! (1) / 110	
114 (	1)	Hallo / Guten Tag / Wie geht's?	hallo! (1) / 110	
112 (	1)	Hallo / Tag / Moin	hallo! (1) / 110	
094 (	1)	Hallo / Wie war's heute?	hallo! (1) / 110	
082 (	2)	Halli-hallo	hallo! (1) / 110	
02	a e			
103 (	1)	Hallo, guten Tag, ...	hallo! (1) / 110	
084 (	1)	Hallo! Guten Tag!	hallo! (1) / 110	
03*	a e			
106 (	1)	(Guten) Tag! Hallo!	hallo! (1) / 110	
04	a - m			
028 (	1)	Hallo, ...[Vorname]!	hallo! (1) / 110	
05	a - o			
033 (	1)	Hallo, ich bin wieder zurück.	hallo! (1) / 110	

- 031 (3) Hallo, ich bin wieder da. hallo, ich bin wieder da
 075 (1) Hallo, ich bin wieder da. hallo, ich bin wieder da
 032 (3) Hallo, da bin ich wieder. hallo, da bin ich wieder
 081 (1) Hallo, da war ich wieder. hallo, da war ich wieder
 029 (1) Hallo, ich bin da. hallo, ich bin da
 030 (1) Hallo, da bin ich. hallo, da bin ich
- 06 ----- a ----- o s hallo, da bin ich
 035 (1) Hallo, ich bin wieder zu Hause. Wie geht's euch allen? hallo, ich bin wieder zu Hause. Wie geht's euch allen?
 07 ----- a ----- p hallo, ich bin wieder zu Hause. Wie geht's euch allen?
 034 (1) Hallo, bin wieder zurück. [Ich begrüße sie durch ein
 Grußwort.] hallo, bin wieder zurück. [Ich begrüße sie durch ein
 Grußwort.]
- 08 ----- a ----- s hallo, bin wieder zurück. [Ich begrüße sie durch ein
 Grußwort.]
 039 (1) Hallo, wie geht's euch? hallo, wie geht's euch?
 036 (2) Hallo, wie geht es(?) hallo, wie geht es(?)
 037 (4) Hallo, wie geht's(?) hallo, wie geht's(?)
 116 (1) Hallo! Wie geht's hallo! Wie geht's
- 09 ----- a ----- s t hallo! Wie geht's
 038 (1) Hallo, wie geht's? Wie war der Tag? hallo, wie geht's? Wie war der Tag?
- 10 ----- a ----- t hallo, wie geht's? Wie war der Tag?
 040 (1) Hallo, wie war's? hallo, wie war's?
- 11 ----- b hallo, wie war's?
 060 (1) Heil! heil!
 080 (1) high. high.
 093 (1) Hi / Tag / Morgen / 'Abend [je nach Zeit]. hi / tag / morgen / 'abend [je nach zeit]
 061 (1) Juchhu! juchhu!
- 12 ----- c juchhu!
 043 (1) Grüß dich! grüß dich!
 045 (1) Grüß euch! / Hier bin ich / n'Abend grüß euch! / hier bin ich / n'abend
 041 (10) Grüß Gott! grüß gott!
 109 (1) Grüß Gott / Hallo / Guten Abend grüß gott / hallo / guten abend
- 13* ----- c e grüß gott / hallo / guten abend
 077 (1) Guten Tag, Grüß Gott! guten tag, grüß gott!
- 14 ----- c f m o s t guten tag, grüß gott!
 044 (1) Grüß dich, Vater! grüß dich, vater!
- 15 ----- c ----- o grüß dich, vater!
 042 (1) Grüß Gott, da bin ich wieder. grüß gott, da bin ich wieder.
- 16 ----- d grüß gott, da bin ich wieder.
 064 (1) Ota! ota!
 066 (1) Salu! [Franz.] salu! [franz.]
- 17 ----- e salu! [franz.]
 001 (41) Guten Tag! guten tag!
 090 (4) Guten Tag. / Hallo, guten tag. / hallo,
 110 (1) Guten Tag / Hallo wie geht's? guten tag / hallo wie geht's?
 002 (1) Guten Tag! [nach Tageszeit] guten tag! [nach tageszeit]
 019 (5) Guten Tag/Abend! [je nach Tageszeit] guten tag/abend! [je nach tageszeit]
 100 (20) Guten Tag / Guten Abend. guten tag / guten abend.
 107 (1) Guten Tag / Guten Abend / Tag guten tag / guten abend / tag
 095 (1) (Guten) Tag / Morgen / Abend (guten) tag / morgen / abend
 007 (1) Guten Tag! [Und frage, ob es Neuigkeiten gibt.] guten tag! [und frage, ob es neuigkeiten gibt.]
 071 (1) Guten Tag, ... guten tag, ...
- 18 ----- e ----- o guten tag, ...
 074 (1) Guten Tag, Ich bin zurück. guten tag, ich bin zurück.
- 19 ----- e ----- s guten tag, ich bin zurück.
 004 (3) Guten Tag, wie geht es euch? guten tag, wie geht es euch?
 005 (1) Guten Tag, wie geht's euch? guten tag, wie geht's euch?

	003 (3) Guten Tag, wie geht's?	003
	101 (1) Guten Tag. Wie geht's? / Guten Tag, wie geht's?	004
20	----- e ----- s u	005
	006 (1) Guten Tag! Wie geht es, was hast du gemacht?	006
21	----- f -----	007
	008 (6) Tag(!)	008
	014 (4) Tag.	009
	096 (1) Tag / Hallo / Na	010
	098 (1) Tag / Guten Tag / Hallo / Na	011
	113 (1) Tag / N'Abend	012
	115 (1) Tag / N'Abend / Morgen / Hallo	013
	099 (1) Tach / n'Abend	014
22	----- f m -----	015
	009 (1) Tag, Mama!	016
23	----- f m - o -----	017
	013 (1) Tag, [Namen], ich bin da.	018
24	----- f ----- s -----	019
	010 (1) Tag, wie geht's(?)	020
	012 (1) Tag, ...! Wie geht's?	021
25	----- f ----- v -----	022
	011 (1) Tag, alles in Ordnung?	023
26	----- g -----	024
	104 (1) Tagchau / Guten Tag	025
27	----- h ----- s -----	026
	016 (1) Einen schönen guten Abend! Wie geht es euch denn?	027
28	----- i -----	028
	015 (15) Guten Abend!	029
	017 (2) (!)n Abend!	030
	108 (1) [je nach Tageszeit:] Guten Abend / Hallo!	031
	092 (1) (Guten) Abend. / (Guten) Tag.	032
29	----- k -----	033
	070 (6) Guten Morgen/Tag/Abend [je nach Tageszeit]	034
	105 (1) Guten Morgen! / Guten Tag! / Guten Abend!	035
30	----- n o -----	036
	051 (1) So, da bin ich wieder!	037
31	----- o -----	038
	052 (1) Ich bin wieder zurück.	039
	048 (1) Ich bin wieder da.	040
	050 (1) Da bin ich wieder.	041
	046 (1) Ich bin da.	042
	054 (1) [Nur wenn ich nicht gesehen werden kann:] Ich bin's. / Ich bin wieder da. / [Sonst:] Hallo.	043
32	----- p -----	044
	049 (3) Bin wieder da.	045
	053 (1) Schon zurück.	046
33	----- q -----	047
	059 (1) Ich bin froh, dich zu sehen!	048
34	----- r -----	049
	062 (2) Na(!)	050
35	----- r v -----	051
	063 (1) Na! Alles klar?	052
36	----- v -----	053
	072 (1) Alles klar?	054
00	-----	055
	026 (1) [Ich sage die Tageszeit.]	056

025	(2)	[Je nach Tageszeit]	je nach Tageszeit	020
024	(1)	[Mit der Tageszeit]	mit der Tageszeit	019
073	(1)	[Tageszeitabhängig]	tageszeitabhängig	070
069	(1)	[Verschieden, abhängig von inneren und äußeren Umständen]	verschieden, abhängig von inneren und äußeren Umständen	066
068	(1)	[Kommt auf die Situation an.]	kommt auf die Situation an	065
076	(1)	[Verabschiedungsgruß]	verabschiedungsgruß	073
083	(1)	[Verschieden]	verschieden	080
085	(1)	[Nichts Bestimmtes]	nichts bestimmtes	082
FN				
018	020	021	022	023
047	055	056	057	058
065	067	078	079	086
089	097	108	111	

===== (7C)

[1]	a	(2)	ja (, dann also)	ja (dann also)	017
	b	(11)	adios / adieu / ade / ciao / (ts)chau	adios / adieu / ade / ciao / (ts)chau	014
[2]	c	(2)	tschö / schön	tschö / schön	013
	d	(122)	tschüb	tschüb	012
	e	(3)	tüb / schüb	tüb / schüb	011
	f	(1)	tschüble	tschüble	010
	g	(2)	servus	servus	009
	h	(0)	pfüat di	pfüat di	008
[3]	i	(68)	auf Wiederseh(e)n	auf Wiederseh(e)n	007
	j	(6)	Wi(e)derseh(e)n / WIdasehn	Wi(e)derseh(e)n / WIdasehn	006
[4]	k	(2)	[NAME]	[NAME]	005
[5]	l	(1)	schade, daß du schon gehen mußt	schade, daß du schon gehen mußt	004
	m	(1)	mußt du schon gehen? / gehst du weg? / wohin?	mußt du schon gehen? / gehst du weg? / wohin?	003
	n	(2)	wann kommst du wieder? / bleibst du lange?	wann kommst du wieder? / bleibst du lange?	002
	o	(16)	komm(e/t) gut/bald/schnell wieder / (e) komm(e/t) (wieder) gut (heim)/ (nach Hause)	komm(e/t) gut/bald/schnell wieder / (e) komm(e/t) (wieder) gut (heim)/ (nach Hause)	001
	p	(18)	bis (gleich)/ (bald)/ (später)/ (heute Abend)/ (nachher)/ (dann! und dann!)	bis (gleich)/ (bald)/ (später)/ (heute Abend)/ (nachher)/ (dann! und dann!)	000
[6]	q	(27)	mach(t)e/s gut	mach(t)e/s gut	000
[7]	r	(2)	viel Glück/Spaß	viel Glück/Spaß	000
	s	(3)	gute Rückkehr / gute Wünsche für den Weg / ich wünsche dir dasselbe	gute Rückkehr / gute Wünsche für den Weg / ich wünsche dir dasselbe	000
	t	(5)	paß (auf dich) auf / paß gut auf unterwegs	paß (auf dich) auf / paß gut auf unterwegs	000
[8]	u	(5)	sei/fahr vorsichtig / fahre langsam / laß dir Zeit	sei/fahr vorsichtig / fahre langsam / laß dir Zeit	000

===== (7I)

01	a	p			
105	(1)	Ja/Tschüb,	bis nachher [etc.]		
059	(1)	Ja, dann also.	Bis später!		
02	b				
090	(1)	Adios / Tschüb / Auf Wiedersehen / Pfüat Di!			
062	(4)	Ade(!)			
095	(3)	Ade / Tschüb			
101	(1)	Chau			
084	(1)	Tschau.			
03	b	q			
063	(1)	Adieu, mach's gut!			

- 04 _____ c
017 (2) Tschö!
- 05 _____ d
001 (:50) Tschüß(!)
100 (15) Tschüß
093 (1) Tschüß / Ade / Bis nachher
096 (1) Tschüß / Auf Wiedersehen / Bis dann
094 (1) Tschüß / Wiedersehen
112 (1) Tschüß! / Komm bald wieder / Bis dann!
114 (1) Tschüß / Bis' bald
110 (1) Tschüß / Bis später
113 (1) Tschüß / Bis gleich / Wiedersehen
115 (1) Tschüs / Bis gleich / Bis heute Abend
116 (1) Tschüß / Bis dann / Mach's gut
111 (1) Tschüß / Mach's gut
099 (1) Tschüß / Mach's gut / Tschau
103 (1) Tschüs / Mach's gut: / Paß auf!
008 (1) Tschüs / Paß auf dich auf! / Schö!
107 (1) Tschüß / Fahr vorsichtig.
002 (3) Tschüß, ...!
014 (1) Tschüß! [Eventl.; "Gute Fahrt, Reise" etc.]
015 (1) [Sage] Tschüß! [und frage manchmal, wohin sie geht.]
108 (12) Tschüs
106 (1) Tschüs!
- 06 _____ d i
092 (1) Tschüß. Auf Wiedersehen.
104 (1) Tschüß! (Auf)' Wiedersehen!
- 07 _____ d - k — s
013 (1) Tschüß, Andreas! Ich wünsche dir dasselbe.
- 08* _____ d — n
060 (1) Bleibst du lange? Tschüß! [Und je nach dem auch noch:] viel Spaß!
- 09 _____ d — o
010 (1) Tschüß! Komm bald wieder!
011 (1) Tschüß, komm gut wieder!
012 (1) Tschüß, komm gut heim!
- 10 _____ d — p
102 (2) Tschüß, bis bald!
003 (1) Tschüß, bis später!
004 (1) Tschüß, bis heute abend!
- 11* _____ d — p q
087 (1) Mach's gut. Bis gleich. Tschüß.
- 12 _____ d — q
005 (8) Tschüß, mach's gut!
098 (1) Tschüß, mach's gut / Viel Spaß.
117 (1) Tschüß! Mach's gut!
- 13 _____ d — q r
006 (1) Tschüß, mach's gut, viel Glück!
- 14 _____ d — t
009 (2) Tschüß, paß gut auf unterwegs!
- 15 _____ e
072 (2) Schüß.
076 (1) Tüß.
- 16 _____ f - k
016 (1) Tschüßle, mein Schatz!

- 17 _____ g
065 (2) Servus(!) *službuju sretati čini. (službuju sretati čini) (1) 060*
- 18 _____ i *službuju sretati čini. (službuju sretati čini) (1) 060*
- 019 (48) Auf Wiedersehen!
091 (1) [Ich sage,] Auf Wiedersehen.
029 (2) Auf Wiedersehn!
074 (1) [Gruß erwidern z.B.] Auf Wiedersehen.
028 (1) Auf Wiedersehen! Bleib
- 19 _____ i - o *službuju sretati čini. (službuju sretati čini) (1) 060*
- 027 (1) Auf Wiedersehen, komm wieder gut nach Hause!
020 (1) Auf Wiedersehen, komm gut wieder!
021 (1) Auf Wiedersehen, komm schnell wieder!
024 (1) Auf Wiedersehen, komm nicht so spät zurück!
022 (1) Auf Wiedersehen, komm gut heim!
023 (2) Auf Wiedersehen, komm(*) gut zurück!
026 (1) Auf Wiedersehen, kommt gut nach Hause!
078 (1) Auf Wiedersehen. Komme gut nach Hause!
- 20 _____ i - p *službuju sretati čini. (službuju sretati čini) (1) 060*
- 079 (1) Auf Wiedersehen, bis später.
- 21 _____ i - q *službuju sretati čini. (službuju sretati čini) (1) 060*
- 071 (2) Auf Wiedersehen, mach's gut.
- 22 _____ i - q s *službuju sretati čini. (službuju sretati čini) (1) 060*
- 083 (1) Auf Wiedersehen. Mach's gut. Gute Wünsche für den Weg.
- 23 _____ j *službuju sretati čini. (službuju sretati čini) (1) 060*
- 030 (4) Wiedersehn!
109 (1) Wiedersehn / Tschüß
075 (1) Widasehn [Dialekt]
- 24 _____ l *službuju sretati čini. (službuju sretati čini) (1) 060*
- 043 (1) Schade, daß du schon gehen mußt.
- 25 _____ m *službuju sretati čini. (službuju sretati čini) (1) 060*
- 041 (1) Gehst du weg [d.h. "außer Haus"]?
- 26 _____ n *službuju sretati čini. (službuju sretati čini) (1) 060*
- 047 (1) Wann kommst du wieder?
- 27 _____ o *službuju sretati čini. (službuju sretati čini) (1) 060*
- 046 (1) Komm gut zurück!
044 (1) Komm bald wieder!
045 (1) Komm bald wieder ... nicht so spät!
- 28* _____ o q *službuju sretati čini. (službuju sretati čini) (1) 060*
- 040 (1) Mach's gut; komm bald wieder!
- 29 _____ p *službuju sretati čini. (službuju sretati čini) (1) 060*
- 077 (2) Bis bald,
036 (4) Bis später!
035 (1) Bis nachher! / Bis später!
032 (1) Bis dann!
037 (1) Bis dann und dann ...!
- 30 _____ p q *službuju sretati čini. (službuju sretati čini) (1) 060*
- 031 (1) Bis bald, mach's gut!
- 31 _____ q *službuju sretati čini. (službuju sretati čini) (1) 060*
- 038 (9) Mach's gut!
- 32 _____ r *službuju sretati čini. (službuju sretati čini) (1) 060*
- 085 (1) Viel Spaß.
- 33 _____ s *službuju sretati čini. (službuju sretati čini) (1) 060*
- 055 (1) Gute Rückkehr!
- 34 _____ t *službuju sretati čini. (službuju sretati čini) (1) 060*
- 051 (2) Paß auf dich auf!

35	t u										36	
052	(1)	Paß	auf	dich	auf	und	fahr	vorsichtig!			
36	u											
049	(	2)	Sei	vorsichtig!							
054	(	1)	Fahre	langsam!							
057	(	1)	Laß	dir	Zeit!						
00												
081	(	1)	[Ade	sagen]							
080	(	1)	[Auf	Wiedersehen	sagen]						
068	(	1)	[Ich	verabschiede	mich	von	ihm.]				
069	(	1)	[Verabschiedungsgruß]								
089	(	1)	[Antworten]								
088	(	1)	[Das	kommt	darauf	an,	wohin	es	geht.]		
070	(	1)	[Kommt	auf	den	Einzelfall	an!]				
073	(	1)	[Situationsabhängig]								
FN												
	007	018	025	033	034	039	042	048	050	053	056	058
	061	064	066	067	082	086	097					

046 (1) Bist du wieder da?
 047 (1) Bist du schon da? [od. dergl.]
 052 (1) Auch schon wieder da?
 02 _____ a b _____ x
 053 (1) Zurück? Fein! Alles in Ordnung?
 03 _____ a _____ t
 045 (1) Bist du da, wie war es?
 04 _____ b c _____ q
 039 (1) Ach, hallo, du bist's!
 05 _____ b _____ q
 076 (1) Ah, da bist du ja!
 06 _____ c
 024 (39) Hallo(!)
 025 (1) [bei kurzer Abwesenheit] Hallo. / Na?
 116 (1) Hallo / Grüß dich
 105 (3) Hallo / Guten Tag
 112 (1) Hallo! / (Guten) Tag! / Grüß dich!
 104 (1) Hallo / Tag
 113 (1) Hallo / Tag / Moin
 100 (1) Hallo / Wie war's heute?
 026 (1) Haaallo!
 07 _____ c e
 090 (1) Hallo. Grüß dich.
 08* _____ c e
 109 (1) Grüß dich! Hallo!
 09 _____ c - g
 029 (4) Hallo, guten Tag(!)
 10 _____ c - m
 028 (1) Hallo, Schatz!
 027 (1) Hallo, ...[Vornamen]!
 11 _____ c - o
 038 (1) Hallo! Schön, daß du wieder da bist.
 12 _____ c - p - t
 035 (1) Hallo! Na, wie war's(?)
 13 _____ c - q
 037 (1) Hallo, wieder zurück.
 14 _____ c - q t
 036 (1) Hallo! Da bist du ja wieder. Wie war's?
 15 _____ c - r
 030 (4) Hallo, wie geht's?
 117 (1) Hallo! Wie geht's?
 16 _____ c - r t
 031 (1) Hallo, wie geht's? Wie war der Tag?
 17 _____ c - r w
 032 (1) Hallo, wie geht's, hast du einen guten Tag gehabt?
 18 _____ c - t
 034 (1) Hallo, wie war es denn?
 033 (4) Hallo, wie war's?
 19 _____ d
 066 (1) Hei!
 20 _____ e
 041 (10) Grüß dich!
 040 (5) Grüß Gott(!)
 082 (1) Grüß Gott. / Guten Abend.
 21 _____ e - r

- 042 (1) Grüß dich! Wie geht's dir?
22 _____ e _____
043 (1) Grüß dich, wie sieht's aus?
23 _____ f _____
067 (1) Ola!
069 (1) Servus(!)
24 _____ g _____
001 (35) Guten Tag(!)
107 (11) Guten Tag / Guten Abend
074 (5) Guten Tag / Guten Abend, [je nach Tageszeit]
002 (1) Guten Tag! [je nach Tageszeit]
25 _____ g - n _____
007 (1) Guten Tag, herzlich willkommen!
26 _____ g - o _____
008 (1) Guten Tag, ich freue mich, daß du wieder da bist.
021 (1) Guten Tag/Abend! Schön, daß du wieder zurück bist.
27 _____ g - p - t - x _____
005 (1) Guten Tag! Na, wie war's denn? Ist alles gut gegangen?
28 _____ g - r _____
083 (1) Guten Tag, Wie geht's?
29 _____ g - t _____
003 (1) Guten Tag, wie war es heute?
080 (1) Guten Tag, wie war's?
30* _____ g - t _____
110 (1) Wie war's? Guten Tag.
31 _____ g - t - x _____
004 (1) Guten Tag, wie war's, alles in Ordnung?
32 _____ g - v _____
006 (1) Guten Tag, gibt es etwas Neues?
33 _____ h _____
009 (12) Tag(!)
098 (1) Tag / Hi / Hallo
115 (1) Tag / N'Abend
106 (1) Tag / N'Abend / Morgen / Hallo
099 (1) Tach / N'Abend
34 _____ h - m _____
012 (1) Tag, Mama!
010 (1) Tag, ...[Namen]!
35 _____ h - m - t _____
013 (1) Tag, Mama! Wie war's?
36 _____ h - o _____
108 (1) Tag, schön daß du kommst.
37 _____ h - r _____
011 (1) Tag, ..., wie geht's?
38 _____ i _____
016 (7) Guten Abend!
072 (1) N'Abend.
114 (1) n'Abend / Grüß dich
097 (1) (Guten) Abend / (Guten) Tag.
39 _____ i - m _____
017 (1) Guten Abend, Vater(!)
40 _____ i - t _____
018 (1) Guten Abend, wie war es heute?
019 (1) Guten Abend, wie war der Tag heute?
41 _____ i - w _____

020	(1)	Guten Abend! Hattest du heute viel zu tun?	010
42		k	
111	(1)	Guten Morgen/Tag/Abend	011
073	(5)	Guten Morgen/Tag/Abend. [Eje nach Tageszeit]	012
43		m	
091	(1)	Lieber.	013
44		o	
065	(1)	Wie schön, daß du wieder da bist.	014
064	(2)	Schön, daß du wieder da bist!	015
063	(1)	Schön, daß du da bist.	016
45		o - r	
095	(1)	Schön, dich zu sehen, wie geht's dir?	017
46		p	
068	(2)	Na?	018
47		p q	
079	(1)	Na, bist du da!	019
48		p r	
057	(1)	Und wie geht es dir(?).	020
055	(1)	Na, wie geht's?	021
101	(1)	Na, wie geht's? / Tag / Hallo	022
49		p r u	
092	(1)	Na, wie geht's, was hast du heute getan?	023
50		p - t	
061	(1)	Na, wie war der Tag?	024
060	(2)	Na, wie war's?	025
103	(1)	Na, wie war's / War's schön?	026
51		q	
048	(1)	Du bist schon da!	027
049	(1)	Da bist du ja.	028
051	(1)	Wieder da.	029
52		r	
054	(2)	Wie geht's?	030
53		t	
059	(6)	Wie war's?	031
088	(1)	Wie war der Tag?	032
54		v	
062	(1)	War's schön?	033
00		m	
023	(1)	[Gruß nach Tageszeit]	034
096	(1)	[Eje nach Tageszeit]	035
081	(1)	[Verabschiedungsgruß]	036
094	(1)	[Antworten]	037
070	(1)	[Worte, den Gegebenheiten entsprechend]	038
075	(1)	[Tageszeitabhängig + Situationsabhängig]	039
087	(2)	[manchmal je nach Situation]	040
093	(1)	[hängt davon ab, wo er war]	041
077	(1)	[unterschiedlich je nach rückkehr]	042
078	(1)	[unterschiedlich]	043
071	(1)	[unterschiedlich; keine stereotype Redewendung]	044
086	(1)	[verschieden]	045
089	(1)	[nicht bestimmtes]	046
fn			
014	015	022	044
050	056	058	084
085	102		

- [1] a (32) hallo
 [23] b (7) grüß dich/Gott
 c (1) habe die Ehre
 [33] d (2) (einen) (wunder)schönen guten Morgen
 e (206) guten Morgen
 f (7) Mo(ng)en
 g (19) guten Tag
 h (2) Tag
 [4] i (37) (Herr/Frau) [NAME] / Liebe(r)
 [53] j (1) schönes/schlechtes Wetter heute
 k (1) auch schon auf, sieht man dich auch nochmal?
 [63] l (1) geht es gut?
 m (39) (na,) wie geht (e)s (Ihnen/dir) (denn)?
 n (0) was macht die Kunst?
 o (4) (auch) schon unterwegs? / wo gehst du denn hier?
 p (2) gut geschlafen? / ausgeschlafen?
 q (1) wie du?

- 01 ----- a
 026 (14) Hallo(!)
 065 (3) Hallo / Guten Morgen.
 064 (1) Hallo / Morgen
 027 (1) Hallo! [je nach Tageszeit]
 02 ----- a b
 051 (1) Hallo! Grüß dich!
 03 ----- a - e
 030 (3) Hallo! Guten Morgen!
 04 ----- a - e - o
 031 (1) (Hallo,) guten Morgen! Wo gehst du denn hier?
 05 ----- a - i
 029 (1) Hallo! Herr Nachbar!
 028 (1) Hallo, ...[Vornamen]! / Tag!
 06 ----- a - m
 033 (1) Hallo, wie geht es dir?
 032 (4) Hallo, wie geht's?
 062 (1) Hallo(.wie geht's) / Tag
 07 ----- b
 035 (3) Grüß dich(!)
 034 (2) Grüß Gott!
 08 ----- b e
 036 (1) Grüß dich, guten Morgen!
 09 ----- c
 044 (1) Habe die Ehre!
 10 ----- d
 021 (1) Einen schönen guten Morgen! [meist nicht ironisch!]
 023 (1) Wunderschönen guten Morgen!
 11 ----- e
 001 (127) Guten Morgen(!)
 066 (1) Guten Morgen / Guten Tag / Grüß Gott.
 067 (1) Guten Morgen / Grüß Gott.

- 007 (1) Guten Morgen! / Na, wie geht's?
- 016 (16) (Guten) Morgen!
- 12 — e i
- 048 (1) Guten Morgen, Herr/Frau Nachbar.
- 005 (1) Guten Morgen, Herr/Frau ...! [Alles Weitere je nach Bekanntheitsgrad]
- 004 (4) Guten Morgen, Herr/Frau ...!
- 068 (12) Guten Morgen, Herr ...
- 003 (1) Guten Morgen, ...[Familiename]!
- 070 (1) Guten Morgen, ...[Vorname] / Herr ... / Frau ...
- 002 (8) Guten Morgen, ...[Name]!
- 13 — e j
- 015 (1) Guten Morgen, schönes/schlechtes Wetter heute.
- 14 — e l
- 011 (1) Guten Morgen, geht es gut?
- 15 — e m
- 009 (1) Guten Morgen, ..., wie geht es Ihnen [bzw. "dir", je nach Bekanntheitsgrad]?
- 008 (6) Guten Morgen, wie geht es Ihnen?
- 010 (1) Guten Morgen, wie geht's Ihnen?
- 054 (2) Guten Morgen, wie geht es?
- 006 (10) Guten Morgen, wie geht's(?)
- 069 (1) Guten Morgen, Wie geht's?
- 16 — e o
- 013 (2) Guten Morgen, auch schon unterwegs?
- 059 (1) Guten Morgen. Schon unterwegs?
- 17 — e p
- 012 (1) Guten Morgen, gut geschlafen?
- 18 — f
- 057 (1) Moin. / (Guten) Morgen / Hallo
- 19 — f i
- 058 (2) Morgen, Frau/Herr ...
- 018 (1) Morgen, Frau ...!
- 019 (1) Morgen, Liebe(r)!
- 017 (1) Morgen, ...[Name]!
- 20 — f m
- 020 (1) Morgen! Wie geht's?
- 21 — g
- 024 (11) Guten Tag(!)
- 056 (2) Guten Tag/Morgen. [jenach Tageszeit]
- 071 (2) Guten Tag! / Guten Morgen!
- 063 (1) Guten Tag / Grüß Gott.
- 22 — g i
- 053 (1) Guten Tag, Herr/Frau X.
- 23 — g m
- 047 (2) Guten Tag, wie geht es?
- 24 — h
- 025 (1) Tag(!)
- 25 — h m
- 050 (1) Tag, wie geht's?
- 26 — i m
- 041 (1) Na, Herr/Frau ..., wie geht's denn?
- 27 — k m
- 040 (1) Na, auch schon auf, sieht man dich auch nochmal, wie geht es dir denn?

28 _____ m
 038 (1) Na, wie geht's?
 039 (1) Na, wie geht's? / Was macht die Kunst? [etc.]
 037 (1) Wie geht es Ihnen?
 061 (2) Wie geht's?
 046 (1) Wie geht's? [Nach dem Grad der Bekanntschaft]
 29 _____ p
 042 (1) Ausgeschlafen?
 30 _____ q
 043 (1) Wie, du?
 00 _____
 045 (1) [Frage nach der Gesundheit der Frau]
 060 (1) [Ich unterhalte mich mit ihm.]
 055 (1) [Grüßen]
 049 (1) [je nachdem]
 052 (1) [verschieden]
 fn
 014 022

===== (12C)
 [1] a (34) hallo
 [2] b (14) grüß dich/Gott
 c (2) servus
 [3] d (198) (gute)n Tag
 e (17) Tag / Tach
 f (1) guten Morgen
 g (1) Mo(r)gen
 h (8) Mahlzeit
 i (1) was gibt es heute bei euch zu essen?
 [4] j (38) (Herr/Frau) [NAME]
 [5] k (1) schönen Tag heute / Dreckwetter
 l (1) sieht man sie auch mal wieder?
 [6] m (1) geht es Ihnen gut?
 n (38) (na,) wie geht (e)s (Ihnen/dir) (denn/heute)?
 o (1) (na,) was gibt (e)s Neues?
 p (0) was macht die Kunst?
 q (1) was machst du hier?
 r (1) wie schön
 s (1) wie du?
 t (0) alles klar
 ===== (12I)

01 _____ a
 022 (13) Hallo(!)
 023 (1) Hallo! [je nach Tageszeit]
 02 _____ a b - j
 029 (1) Hallo, grüß dich, ...[Name]!
 03 _____ a c
 031 (1) Hallo, servus(!)
 04* _____ a - d
 072 (2) Guten Tag. Hallo.

077 (1) Guten Tag, wie geht's?
 005 (2) Guten Tag! Wie geht es?
 006 (5) Guten Tag! Wie geht's?
 19 _____ e
 017 (11) Tag(!)
 082 (1) Tag / Hallo / Wie geht's?
 064 (1) Tag, ...
 020 (1) Tach!
 20 _____ e j
 018 (1) Tag, Frau ...!
 21 _____ e — n
 019 (2) Tag! Wie geht's?
 22 _____ f — n
 050 (1) Guten Morgen. Wie geht's?
 23 _____ g
 059 (1) Moin / Tag / Hallo
 24 _____ h
 041 (4) Mahlzeit!
 074 (4) Mahlzeit / Guten Tag
 25 _____ i
 056 (1) Was gibt es heute bei euch zu essen?
 26 _____ j — n
 039 (1) Na, Herr/Frau, wie geht's denn?
 27 _____ k
 079 (1) Schönen Tag heute! / Drecke Wetter
 28 _____ n
 062 (1) Na, wie geht's?
 038 (1) Na, wie geht's? / Was macht die Kunst? [etc.]
 057 (1) Wie geht es Ihnen?
 054 (1) Wie geht es dir?
 037 (3) Wie geht's(?)
 075 (1) Wie geht's? / Alles klar
 29 _____ r
 044 (1) Wie schön.
 30 _____ s
 043 (1) Wie, du?
 00 _____
 040 (1) [Frage nach dem wohlbe finden]
 047 (1) [Ich rede mit ihm/ihr]
 067 (1) [Ich grüße]
 058 (1) [Grüßen]
 052 (1) [je nachdem]
 053 (1) [verschieden]
 fn 007 012 016 021 036 042 045 060 073

(13C)

- [1] a (24) hallo
 b (1) hay
 c (5) grüß dich/Gott
 d (1) servus
 [2] e (1) einen schönen Abend noch
 f (230) (gute)n Abend

g (1) Abend
 h (8) guten Tag
 i (2) Tag
 j (1) guten Morgen
 k (1) Morgen
 [3] l (1) Ich wünsche einen recht schönen Feierabend
 m (3) Feierabend
 [4] n (34) (Herr/Frau) [NAME]
 [5] o (1) Tag gut verbracht?
 p (1) es wird jetzt früh dunkel
 q (1) geht es Ihnen gut?
 r (23) wie geht (e)s (Ihnen) (denn)?
 s (0) was macht die Kunst?
 t (1) ich bin mal wieder in Eile / noch unterwegs
 u (1) wie du?!

(131)

01 _____ a
 020 (10) Hallo(!)
 056 (1) Hallo / Grüß dich
 060 (2) Hallo / Guten Abend.
 021 (1) Hallo! [je nach Tageszeit]
 02 _____ a f
 023 (1) Hallo, guten Abend!
 03 _____ a - m
 025 (1) Hallo! Feierabend!
 04 _____ a --- n
 022 (1) Hallo! ...[Vornamen]! / Tag!
 05 _____ a --- r
 046 (1) Hallo, wie geht es?
 024 (6) Hallo, wie geht's(?)
 06 _____ b
 039 (1) Hay!
 07 _____ c
 043 (3) Grüß dich.
 08 _____ c f
 028 (1) Grüß dich, guten Abend!
 09 _____ c --- n
 027 (1) Grüß dich, ...[Name]!
 10 _____ d
 037 (1) Servus(!)
 11 _____ e
 040 (1) Einen schönen Abend noch!
 12 _____ f
 001 (163) Guten Abend!
 069 (1) Guten Abend / Hallo / Wie geht's?
 059 (1) Guten Abend / Grüß Gott
 058 (1) Guten Abend / 'N Abend.
 053 (2) Guten Abend. / Abend.
 012 (1) Guten Abend! [Ev.:] Ich bin mal wieder in Eile.
 013 (1) Guten Abend! [u.a. wenn ausgesprochen]
 014 (11) 'n Abend!
 068 (1) 'N Abend / Guten Abend / Tag.

050 (1) 'N Abend, ...
 13 _____ f l
 011 (1) Guten Abend, ich wünsche einen recht schönen Feierabend!
 14 _____ f - n
 005 (1) Guten Abend, Herr/Frau Nachbar!
 063 (1) Guten Abend, Herr/Frau ...
 004 (14) Guten Abend, Herr ...(!)
 002 (8) Guten Abend, ...[Name]!
 003 (1) Guten Abend, ...[Familiennamen]!
 065 (1) Guten Abend ...[Vormame / Herr/Frau ...]
 062 (1) Guten Abend/Tag, ...[Name].
 015 (1) 'n Abend, Frau ...!
 067 (1) (Guten) Abend! Herr/Frau ...
 15 _____ f - o
 010 (1) Guten Abend, Tag gut verbracht?
 16 _____ f - q
 009 (1) Guten Abend, geht es Ihnen gut?
 17 _____ f - r
 045 (1) Guten Abend, wie geht es Ihnen?
 008 (1) Guten Abend, wie geht's Ihnen?
 006 (3) Guten Abend, wie geht es?
 066 (2) Guten Abend, wie geht's?
 007 (5) Guten Abend! Wie geht's?
 016 (1) 'n Abend! Wie geht's?
 18 _____ g
 017 (1) Abend!
 19 _____ h
 018 (1) Guten Tag!
 057 (2) Guten Tag / Hallo
 055 (1) Guten Tag / Grüß Gott.
 054 (3) Guten Tag. / Guten Abend.
 20 _____ h - n
 047 (1) Guten Tag, Herr/Frau X [alles weitere je nach
 Bekanntheitsgrad]
 21 _____ i
 061 (1) Tag / 'N Abend.
 22 _____ i - n
 052 (1) Tag, Herr ...
 23 _____ j - r
 041 (1) Guten Morgen. Wie geht's?
 24 _____ k
 049 (1) Moin / 'n Abend / Hallo
 25 _____ m
 033 (2) Feierabend(!)
 26 _____ n r
 031 (1) Na, Herr/Frau ..., wie geht's denn?
 27 _____ p
 064 (1) Es wird jetzt früh dunkel. / Wie geht's?
 28 _____ r
 030 (1) Na, wie geht's? / Was macht die Kunst?
 29 _____ t
 034 (1) Noch unterwegs.
 30 _____ u
 036 (1) Wie du?!
 00

- [1] a (33) hallo / hei
 [2] b (4) grüß dich / servus
 c (41) ((schönen) guten) Tag/Abend/Mo(r)gen
 [3] d (3) wie geht es? / und wie?
 [4] e (12) (Herr/Frau) [NAME] / Geburtstagskind / Kaiser
 [5] f (1) schönen Geburtstag
 g (2) Sie haben ja/doch heute Geburtstag
 [6] h (6) meine(n) (ganz) herzlichen Glückwu(e)nsch(e)
 i (175) herzlichen(n) Glückwu(e)nsch(e)
 j (3) Glückwunsch
 k (4) (herzliche) Gratulation
 l (1) herzlichen
 [7] m (3) <gut>/<schön>, daß ich dich treffe <an deinem Ehrentag>/
 C, so kann ich dir jetzt herzlich [A] gratulieren>/
 C, da ich dir ja gleich persönlich [A] gratuliere>
 n (13) (ich) gratuliere (Ihnen/dir) (<(recht) herzlich>/<auch>)
 o (5) ich möchte Ihnen/dir (recht herzlich) [A] gratulieren /
 laß dir gratulieren / darf man dir gratulieren? /
 wann steigt die Fete?
 [8] p (1) ich wünsche dir einen schönen Tag und alles Gute
 q (1) ich wünsche dir von Herzen alles Gute
 r (13) (ich) wünsch(e) (Ihnen/dir) (auch) alles Gute
 s (1) darf ich dir alles Gute [A] wünschen?
 t (1) ich wünsche dir alles Liebe
 u (1) wünsche noch ein langes (gesundes) Leben
 v (2) ich wünsche dir was
 w (1) alles, alles Gute
 x (49) alles Gute
 y (1) alles Liebe und Gute
 [9] z (6) viel Glück / ein langes Leben / gute Gesundheit / vor allem
 (Dingen) Gesundheit / feiert schön
 [10] A (117) zu(Ihre/deine)m Geburtstag
 [11] B (7) im neuen Lebensjahr / für das neue/kommende Lebensjahr
 [12] C (1) wie alt bist du denn jetzt?
 D (1) halte weiterhin die Ohre steif
 E (1) das ist aber ein Zufall
 F (1) happy birthday to you

- 01 _____ a
 121 (2) Hallo.
 021 (1) Hallo, ...! [Kurze Einleitung einschl. gratuliere ich ihr
 zum Geburtstag; personen- und situationsabhängig]
 02 _____ a c - e - i - w
 028 (1) Hallo! Guten Tag, [Eigennamen, z. B.:] Anne! Herzlichen
 Glückwunsch! Alles, alles Gute!
 03 _____ a — e
 020 (1) Hallo ...[Name, Gratulation]!
 04 _____ a — e - i — A
 036 (1) Hallo,[Name], herzlichen Glückwunsch zum Gebtstag!
 134 (1) <Hallo>/<Guten Tag> [Name], herzlichen Glückwunsch zum

- Geburtstag.
- 05 _____ a — e — o
035 (1) Hallo, Geburtstagskind! Laß dir gratulieren!
- 06 _____ a — g
034 (1) Hallo, Sie haben doch heute Geburtstag!
- 07 _____ a — i
023 (4) Hallo, herzlichen Glückwunsch(!)
131 (2) Hallo! Herzlichen Glückwunsch!
- 08 _____ a — i — x
125 (1) Hallo, herzlichen Glückwunsch, alles Gute.
119 (1) Hallo, herzlichen Glückwunsch und alles Gute.
- 09 _____ a — i — x — A
026 (1) Hallo! Herzlichen Glückwunsch zum Geburtstag und alles Gute!
- 10 _____ a — i — A
107 (1) Hallo, herzlichen Glückwunsch zu deinem Geburtstag.
024 (3) Hallo, herzlichen Glückwunsch zum Geburtstag!
138 (1) Hallo! Herzlichen Glückwunsch zum Geburtstag.
025 (1) Hallo ..., herzlichen Glückwunsch zum Geburtstag!
- 11 _____ a — j
022 (1) Hallo, Glückwunsch!
- 12 _____ a — m — A
037 (1) Hallo, ..., gut, daß ich dich treffe, da ich dir ja gleich persönlich zum Geburtstag gratuliere.
- 13 _____ a — n
083 (1) Hei, ich gratuliere dir recht herzlich!
- 14 _____ a — n — A
033 (1) Hallo, ich gratuliere herzlich zum Geburtstag!
- 15 _____ a — r
030 (1) Hallo! Ich wünsch' dir alles Gute!
- 16 _____ a — r — A
031 (1) Hallo, wünsche dir alles Gute zum Geburtstag!
- 17 _____ a — s — A
032 (1) Hallo, darf ich dir alles Gute zum Geburtstag wünschen?
- 18 _____ a — x — A
027 (2) Hallo(!) Alles Gute zum Geburtstag!
- 19 _____ b — e f
089 (1) Servus Kaiser, schönen Geburtstag(!)
- 20 _____ b — i — A
087 (1) Grüß dich und herzlichen Glückwunsch zum Geburtstag!
- 21 _____ b — r — A
120 (1) Grüß dich. Ich wünsche dir alles Gute zum Geburtstag.
- 22 _____ b — x — A
100 (1) Grüß dich, alles Gute zum Geburtstag.
- 23 _____ c
055 (1) Schönen guten Tag!
099 (2) Guten Tag.
129 (1) Guten Tag. / Wie geht's? / Herzlichen Glückwünsche.
- 24 _____ c d
048 (1) Guten Tag, wie geht es? [Gratulation]
- 25 _____ c — e
049 (1) Guten Tag, Geburtstagskind!
135 (1) Guten Tag, Frau ... / Hallo ... [Vorname]
- 26 _____ c — e — i — A
054 (1) Tag, Frau ...! Herzlichen Glückwunsch zum Geburtstag!

- 27 ————— c — e — n — A
050 (1) Guten Tag, Herr M.! Ich gratuliere Ihnen herzlich zu Ihrem Geburtstag!
- 28 ————— c — g h
047 (1) Guten Tag! Sie haben ja heute Geburtstag, meinen herzlichen Glückwunsch!
- 29 ————— c — i
038 (2) Guten Tag! Herzlich(en) Glückwunsch!
132 (1) Guten Tag, herzlichen Glückwunsch!
052 (2) ——— Tag, herzlichen Glückwunsch!
112 (1) (Moin)/(Hallo)/(Guten) Tag/Morgen/Abend). Herzlichen Glückwunsch.
118 (1) Guten Tag, Herzlichen Glückwunsch.
- 30 ————— c — i — x
128 (1) Guten Tag. Herzlichen Glückwunsch. Alles Gute.
- 31 ————— c — i — x — A
041 (1) Guten Tag, herzlichen Glückwunsch zum Geburtstag und alles Gute!
- 32 ————— c — i — x — B
113 (1) Guten Abend. Herzlichen Glückwunsch. Alles Gute im neuen Lebensjahr!
- 33 ————— c — i — A
039 (10) Guten Tag, ——— herzlichen Glückwunsch zum Geburtstag!
040 (2) Guten Tag und herzlichen Glückwunsch zum Geburtstag!
- 34 ————— c — k
122 (1) Guten Tag. Gratulation.
- 35 ————— c — m y
046 (1) Guten Tag! Schön, daß ich dich treffe an deinem Ehrentag. Alles Liebe und Gute!
- 36 ————— c — n q z A
044 (1) Guten Tag, ich gratuliere dir zum Geburtstag und wünsche dir von Herzen alles Gute, vor allen Dingen Gesundheit!
- 37 ————— c — o p — A
045 (1) Guten Tag! Ich möchte dir recht herzlich zum Geburtstag gratulieren, ich wünsche dir einen schönen Tag und alles Gute!
- 38 ————— c — r — A
043 (1) Guten Tag! Ich wünsche dir auch alles Gute zum Geburtstag!
- 39 ————— c — x — A
101 (1) Guten Tag, alles Gute zum Geburtstag.
053 (1) ——— Tag! Alles Gute zum Geburtstag!
- 40 ————— c — x — B
042 (1) Guten Tag, alles Gute im neuen Lebensjahr!
- 41 ————— d
092 (1) Und, wie?
- 42 ————— d e
088 (1) Wie geht's, Geburtstagskind?
- 43 ————— e — o r — A
078 (1) Herr, ich möchte Ihnen zum Geburtstag gratulieren und wünsche Ihnen alles Gute!
- 44 ————— h
019 (1) Meine ganz herzlichen Glückwünsche ...!
133 (1) Meine ——— herzlichsten Glückwünsche!
130 (1) Meinen ——— herzlichsten Glückwunsch.
017 (2) Meinen ——— herzlichen Glückwunsch!

- 45 _____ i
 015 (1) Herzliche Glückwünsche!
 001 (73) Herzlichen Glückwunsch(!)
 137 (1) Herzlichen Glückwusch. / Alles Gute zum Geburtstag.
 105 (2) Herzlichen Glückwusch ...
 002 (1) [Je nach Bekanntheit:] Herzlichen Glückwunsch! Eoder Worte,
 die persönlichen Umstände betreffend]
- 46 _____ i o — A
 008 (1) Herzlichen Glückwunsch zum Geburtstag! Wann steigt die
 Fete?
- 47 _____ i o — C
 012 (1) Herzlichen Glückwunsch, darf man dir gratulieren. Wie alt
 bist du denn jetzt?
- 48 _____ i r — A
 005 (1) Herzlichen Glückwunsch zum Geburtstag, alles Gute wünsche
 ich dir!
 004 (1) Herzlichen Glückwunsch zum Geburtstag, ich wünsche alles
 Gute!
- 49 _____ i — x
 009 (2) Herzlichen Glückwunsch, alles Gute!
 010 (2) Herzlichen Glückwunsch, und alles Gute(!)
- 50* _____ i — x
 102 (1) Alles Gute! Herzlichen Glückwunsch.
- 51 _____ i — x — A
 108 (2) Herzlichen Glückwunsch zum Geburtstag und alles Gute.
- 52 _____ i — x — A B
 006 (1) Herzlichen Glückwunsch zum Geburtstag, alles Gute für
 das neue Lebensjahr!
 007 (1) Herzlichen Glückwunsch zum Geburtstag und alles Gute für
 das kommende Lebensjahr!
- 53 _____ i — x — B
 116 (1) Herzlichen Glückwunsch, Alles Gute im neuen Lebensjahr!
- 54 _____ i — z
 011 (1) Herzlichen Glückwunsch, vor allem Gesundheit!
- 55 _____ i — A
 106 (1) Herzlichen Glückwunsch zu deinem Geburtstag.
 003 (37) Herzlichen Glückwunsch zum Geburtstag(!)
 126 (1) Herzliche Glückwünsche zum Geburtstag.
- 56 _____ i — E
 013 (1) Herzlichen Glückwunsch, das ist aber ein Zufall!
- 57 _____ j
 014 (2) Glückwunsch!
- 58 _____ k
 086 (1) Herzliche Gratulation!
 084 (1) Gratulation!
- 59 _____ k n — A
 085 (1) Gratulation. Ich gratuliere dir zum Geburtstag!
- 60 _____ l
 016 (1) Herzlichen ...!
- 61 _____ m — A
 090 (1) Gut, daß ich dich treffe, so kann ich dir jetzt herzlich zu
 deinem Geburtstag gratulieren.
- 62 _____ n r — A
 077 (1) Ich gratuliere Ihnen zum Geburtstag und wünsche Ihnen alles
 Gute!

- 63 _____ n x - A
111 (1) Ich gratuliere zum Geburtstag. Alles Gute!
- 64 _____ n - A
076 (1) Ich gratuliere dir herzlich zu deinem Geburtstag!
114 (1) Ich gratuliere dir auch zum Geburtstag.
110 (1) Ich gratuliere Ihnen zum Geburtstag.
074 (2) Ich gratuliere zum Geburtstag!
082 (1) Gratuliere Dir zum Geburtstag.
- 65 _____ r
066 (1) Ich wünsch' dir alles Gute!
- 66 _____ r - A
068 (2) Ich wünsche dir alles Gute zum Geburtstag(!)
069 (1) Ich wünsche dir zum Geburtstag alles Gute!
071 (1) Ich wünsche alles Gute zu Ihrem Geburtstag!
- 67 _____ t - A
072 (1) Ich wünsche dir alles Liebe zum Geburtstag!
- 68 _____ u
104 (1) Wünsche noch ein langes gesundes Leben!
- 69 _____ v
123 (1) Ich wünsch' dir was!
067 (1) Ich wünsch' dir was [ändert sich je nach Person]!
- 70 _____ x
057 (5) Alles Gute(!)
- 71 _____ x z
065 (1) Alles Gute und ein langes Leben!
109 (1) Alles Gute und feiert schön.
136 (1) Alles Gute. Gute Gesundheit.
- 72 _____ x z A B
117 (1) Alles Gute zum Geburtstag und viel Glück im neuen Lebensjahr!
- 73 _____ x - A
061 (1) Alles Gute zu deinem Geburtstag!
058 (14) Alles Gute zum Geburtstag(!)
- 74 _____ x - A - D
060 (1) [Ich gratuliere ihm:] Alles Gute zum Geburtstag, halte weiterhin die Ohren steif! [oder so ähnlich]
- 75 _____ x - B
064 (1) Alles Gute im neuen Lebensjahr!
- 76 _____ F
093 (1) Happy birthday to you!
- 00
097 (1) [Wir sprechen einander unsere Grußformel bzw. Glückwunsch aus; keine spezielle Grußformel]
080 (4) [Gratuliere zum Geburtstag]
096 (1) [Gratuliere je nach den Umständen]
127 (1) [Ich gratuliere ihm per Handschlag.]
095 (1) [Ich gratuliere ihm]
079 (6) [Ich gratuliere]
124 (1) [gratuliere]
094 (1) [Gratulieren]
103 (1) [unterschiedlich]
098 (1) [Sehr verschieden]
- fn
018 029 051 056 059 062 063 070 073 075 081 091
115

- [1] a (5) hallo
 b (6) grüß dich/Gott
 c (51) (guten) Tag/Abend/Morgen
 [2] d (11) (Herr/Frau) [NAME]
 e (1) du
 [3] f (12) (und) wie geht (e)s (Ihnen/dir)?
 g (1) es ist wirklich furchtbar; ich weiß, daß es hart ist
 h (4) ich habe gehört, [T]/(ich habe) [T] gehört
 [4] A (16) (es/das) tut/ist mir (aber) so/sehr/aufrichtig/schrecklich
 leid (für dich)
 B (14) (es) tut mir leid (für Sie/dich)
 [5] C (3) darf ich Ihnen mein herzliches Beileid nachträglich sagen?
 / ich möchte dir noch/nachträglich mein herzliches Beileid
 ausdrücken
 D (6) darf ich (Ihnen) mein Beileid aussprechen/ausdrücken? /
 ich möchte (Ihnen) (noch) mein Beileid sagen/ausprechen/
 ausdrücken
 E (1) ich möchte Ihnen meine Anteilnahme aussprechen
 F (7) (ich) spreche (Ihnen) mein Beileid aus
 G (1) ich spreche mein Mitgefühl aus
 H (1) ich spreche meine Anteilnahme aus
 I (23) mein herzliche(s) Beileid
 J (8) mein aufrichtiges Beileid
 K (1) mein tiefstes Beileid
 L (1) mein aufrichtiges Mitgefühl
 M (29) mein Beileid
 N (1) mein Mitgefühl
 O (71) herzliche(s) Beileid
 P (2) aufrichtiges Beileid
 Q (3) herzliche (An)Teilnahme
 R (4) Beileid
 S (1) Anteilnahme
 [6] T (15) zu/mit/von/daß [T00]
 [7] i (1) ich glaube, ich kann mit dir fühlen
 j (1) ich hoffe, du kommst bald wieder auf die Beine
 k (1) hoffentlich kommen Sie bald darüber hinweg
 l (1) kann ich etwas für Sie tun?
 m (2) ist es (sehr) schlimm (für Sie) (?)
 n (1) wie fühlst du dich?
 o (1) haben Sie geerbt?

- 01 _____ a
 118 (2) Hallo.
 060 (1) Hallo,! [Ich werde den Sterbefall nicht erwähnen und
 gehe nur dann darauf ein, wenn dieses Thema von meiner
 Bekannten angeschnitten wird.]
 02 _____ a - f
 057 (1) Hallo, wie geht's?

- 133 (1) Hallo! Wie geht's?
- 03 _____ b
- 053 (1) Größ Gott!
- 04 _____ b - f
- 107 (1) Größ dich! Wie geht's?
- 05 _____ b - C
- 056 (1) Größ dich! Ich möchte dir noch mein herzliches Beileid ausdrücken.
- 06 _____ b - I - i
- 055 (1) Größ dich, ..., mein herzliches Beileid! Ich glaube, ich kann mit dir fühlen.
- 07 _____ b - M
- 100 (1) Größ dich, mein Beileid.
- 08 _____ b - Q
- 054 (1) Größ Gott! Herzliche Anteilnahme!
- 09 _____ c
- 031 (17) Guten Tag(!)
- 040 (1) Guten Tag! [mit dem Ausdruck des Beileids]
- 124 (1) Guten Tag / Hallo
- 113 (2) (Guten) Morgen/Tag/Abend / 'n Abend
- 115 (1) Tag.
- 10 _____ c d
- 032 (4) Guten Tag, ...[Name]
- 050 (1) Tag, {...[Vorname!]/<Frau/Herr ...[Familiennam.]}>
- 11 _____ c d f
- 125 (1) Guten Tag, Frau ... Wie geht es Ihnen? / Hallo, ... Wie geht es dir?
- 12 _____ c d h - I T
- 049 (1) Guten Tag, Herr M.! Ich habe gehört, daß Ihr Vater gestorben ist. Mein herzliches Beileid!
- 13 _____ c d - A
- 042 (1) Guten Tag, Frau ..., tut mir schrecklich leid.
- 14 _____ c d - J
- 041 (1) Guten Tag, Frau ...! Mein aufrichtiges Beileid!
- 15 _____ c - f
- 045 (1) Guten Tag, wie geht es Ihnen?
- 109 (1) Guten Tag! Wie geht es?
- 16 _____ c - f A
- 046 (1) Guten Tag, wie geht es dir, es tut mir so leid (...)
- 17 _____ c - h A - T
- 048 (1) Guten Tag, ich habe gehört, daß ... Es tut mir sehr leid.
- 18 _____ c - B - T
- 117 (1) Guten Tag. Es tut mir leid, daß ... gestorben ist.
- 114 (1) Guten Tag ..., tut mir leid daß du ... verloren hast.
- 19 _____ c - C
- 038 (1) Guten Tag, darf ich Ihnen mein herzliches Beileid nachträglich sagen?
- 20 _____ c - D
- 039 (1) Guten Tag! Ich möchte Ihnen noch mein Beileid aussprechen. [Normalerweise versuche ich, das Thema zu meiden.]
- 21 _____ c - I
- 035 (1) Guten Tag, mein herzliches Beileid!
- 22 _____ c - I T
- 036 (1) Guten Tag, mein herzliches Beileid zum Tode Ihrer Mutter [oder] ...!

- 23 ----- c ----- J
037 (2) Guten Tag, mein aufrichtiges Beileid!
- 24 ----- c ----- M
034 (3) Guten Tag, mein Beileid!
- 25 ----- c ----- M - j
052 (1) Guten Abend [etc.], mein Beileid! Ich hoffe, du kommst bald wieder auf die Beine.
- 26 ----- c ----- O
033 (2) Guten Tag, herzliches Beileid!
130 (1) Guten Tag! Herzliches Beileid!
- 27 ----- c ----- R
131 (1) Guten Tag. [usw.] Beileid.
- 28* ----- d - B
062 (1) Es tut mir leid, Herr/Frau ...
- 29* ----- d - I
008 (1) Mein herzliches Beileid, Herr!
- 30 ----- e - A
071 (1) Du, es tut mir schrecklich leid.
- 31 ----- f
031 (1) Und wie geht's?
079 (3) Wie geht's(?)
- 32 ----- f ----- m
030 (1) Wie geht's dir? Ist es sehr schlimm für Sie?
- 33 ----- g A
085 (1) Es ist wirklich furchtbar: ich weiß, daß es hart ist, es tut mir sehr leid.
- 34 ----- h A - T
083 (1) Ich habe von dem Trauerfall in deiner Familie gehört: es tut mir sehr leid.
- 35 ----- h - M T
082 (1) Ich habe von deinem Verlust gehört. Mein Beileid!
- 36 ----- A
066 (3) Es tut mir sehr leid!
126 (1) Es tut mir sehr leid. / Herzliches Beileid.
067 (1) Es tut mir sehr leid ...
116 (1) Es tut mir so leid.
- 37* ----- A D T
112 (1) Ich möchte Ihnen mein Beileid aussprechen. Es tut mir sehr leid, daß Sie einen solchen Verlust erleiden mußten.
- 38 ----- A J
069 (1) Es tut mir so leid. Mein aufrichtiges Beileid!
- 39 ----- A - T
070 (1) Es tut mir so leid, daß Sie ... verloren haben.
- 40 ----- A - n
068 (1) Es tut mir sehr leid für dich, wie fühlst du dich?
- 41 ----- B
064 (1) Es tut mir leid für Sie?
061 (2) Es tut mir leid.
110 (1) Es tut mir leid, ...
073 (4) Tut mir leid!
- 42 ----- B - T
065 (1) Es tut mir leid für dich, daß dein ... gestorben ist.
074 (1) Tut mir leid. daß ... gestorben ist.
- 43 ----- B - t
063 (1) Es tut mir leid, kann ich etwas für Sie tun?

- 44 _____ C
021 (1) Ich möchte dir nachträglich mein herzliches Beileid ausdrücken.
- 45 _____ D
023 (1) Darf ich Ihnen mein Beileid ausdrücken?
099 (1) Darf ich mein Beileid aussprechen?
020 (1) Ich möchte Ihnen mein Beileid sagen. / Herzliches Beileid.
018 (1) Ich möchte mein Beileid ausdrücken.
- 46 _____ E
123 (1) Ich möchte Ihnen meine Anteilnahme aussprechen.
- 47 _____ F
015 (1) Ich spreche Ihnen mein Beileid aus.
014 (4) Ich spreche mein Beileid aus.
017 (2) Spreche mein Beileid aus.
- 48 _____ G
077 (1) Ich spreche mein Mitgefühl aus.
- 49 _____ H
106 (1) Ich spreche meine Anteilnahme aus.
- 50 _____ I
102 (1) Mein herzlichste Beileid.
007 (16) Mein herzliches Beileid!
- 51 _____ I T
009 (1) [Falls ich noch nicht kondoliert habe, tue ich es jetzt:]
Mein herzliches Beileid zum Tode von ...!
- 52 _____ J
101 (3) Mein aufrichtiges Beileid.
012 (1) Mein aufrichtiges Beileid ...! [Je nach Fall oder Bekanntheit noch mehrere Sätze]
- 53 _____ K
013 (1) Mein tiefstes Beileid!
- 54 _____ L
076 (1) Mein aufrichtiges Mitgefühl!
- 55 _____ M
004 (21) Mein Beileid(!)
005 (1) [Nach Begrüßung] Mein Beileid!
- 56 _____ M T
006 (1) Mein Beileid zu Ihrem Verlust!
- 57 _____ N T
075 (1) Mein Mitgefühl zum Tode ...
- 58 _____ O
127 (1) Herzliche Beileid.
001 (65) Herzliches Beileid(!)
132 (1) Herzliches Beileid! / Das mir dienen ... tut mir so Leid!
128 (1) Herzliches Beileid [usw.]
- 59 _____ P
010 (1) Aufrichtiges Beileid!
- 60 _____ P T
011 (1) Aufrichtiges Beileid zu Ihrem schweren Verlust!
- 61 _____ Q
129 (1) Herzliche Anteilnahme.
120 (1) Herzliche Teilnahme.
- 62 _____ R
103 (3) Beileid.
- 63 _____ S
105 (1) Anteilnahme

64 _____ k
 086 (1) Hoffentlich kommen Sie bald darüber hinweg.
 65 _____ m
 119 (1) Ist es schlimm.
 66 _____ o
 087 (1) Haben Sie geerbt?
 00
 024 (2) [Ich spreche ihm mein Beileid aus.]
 025 (1) [Ich spreche ihr mein Beileid aus.]
 027 (1) [Ich entbiete mein Beileid.]
 028 (1) [Beileidsaussprache]
 029 (1) [Je nach den Umständen mein Beileid aussprechend]
 026 (1) [Begrüßung [verschieden] jetzt etwas verlassen, spreche
 Beileid aus.]
 030 (1) [Beileidsbekundung; keine spezielle Form]
 095 (1) [Ich weiß nicht, was ich sagen würde, aber niemals'
 "Herzliches Beileid"!!)
 088 (1) [Wir kondolieren.]
 089 (1) [Kondolieren.]
 090 (1) [Frage meistens erst nach den Todesursachen; verzichte auf
 Beileidsbekundung.]
 091 (1) [Ich spreche mit ihr, aber nicht über den Todesfall, da ihr
 das nur Schmerzen bereiten würde.]
 092 (1) [Die Worte hängen davon ab, ob es sich um einen
 unerwarteten Todesfall handelt oder um einen durch
 Alterbzw. schwere Krankheit hervorgerufenen Tod.]
 093 (1) [Individuell die persönlichen Umstände betreffend]
 094 (1) [Ein paar passende Worte]
 096 (1) [Kann ich nicht vorher festlegen.]
 098 (1) [Je nach dem, werde ich ihm begrüßwünschen, ...]
 108 (1) [kommt auf die Person und die Situation an]
 121 (1) [kommt auf die Person an]
 122 (1) [kommt auf die näheren Umstände an]
 104 (1) [unterschiedlich]
 097 (1) [Verschieden]

fn

002 003 016 019 022 043 044 047 051 058 059 072
 078 084 111